



Table of Contents

- Introductory material ● New Concepts of heritage
- Human settlements ● Colonial architecture

- **Introduction:** *UNESCO WHC*
[Identifying and protecting /](#)
[Connaître et protéger](#)
- [New concepts of heritage: cultural itineraries/](#) *Michel Le Berre*
[Nouvelles notions du patrimoine: itinéraires culturels](#) *(photos)*

- [New concepts of heritage: Cultural landscapes / Nouvelles notions de patrimoine: paysages culturels](#) *Michel Le Berre
(photos)*
- [African nomads \(1\) / Les nomades africains \(1\)](#) *Labelle Prussin*
- [African nomads \(2\) / Les nomades africains \(2\)](#) *Labelle Prussin*
- [Human settlements in Cameroon / Établissements humains au Cameroun](#) *Mohaman Haman*
- [Swahili culture / Culture swahili](#) *George Abungu*
- [Christians in Ethiopia / Les chrétiens d'Ethiopie](#) *Bertrand Hirsch*
- [Public places in the Comores / Espaces publics aux Comores](#) *Anna Gilibert and Milena Maccaferri*
- [The medina of Marrakesh / La Médina de Marrakech](#) *UNESCO CLT/CH*
- [Dogon / Dogon](#) *Wolfgang Lauber*
- [German colonial architecture in Togo / L'architecture coloniale allemande au Togo](#) *Wolfgang Lauber*
- [A colonial architecture adapted to Cameroon's climate / Une architecture coloniale adaptée aux conditions climatiques du Cameroun](#) *Wolfgang Lauber*
- [Mission settlements in South Africa / Etablissements de mission en Afrique du Sud](#) *Vivienne Japha*
- [Military architecture: testimony of encounter / L'architecture militaire, témoignage d'un face à face](#) *A.D.C.Hyland*
- [World Heritage Convention in Africa / Convention du patrimoine mondial en Afrique](#) *UNESCO WHC*

Credits

CONCEPT AND PRODUCTION / EXPOSITION CONÇUE ET RÉALISÉE PAR:

Galia Saouma-Forero

UNESCO World Heritage Centre / Centre du patrimoine mondial

WITH SPECIAL THANKS TO / REMERCIEMENTS PARTICULIER À Laurent Lévi-Strauss

UNESCO World Heritage Centre / Centre du patrimoine mondial

VISUAL DESIGN AND LAY-OUT OF THE EXHIBITION / CONCEPTION ARTISTIQUE DE L'EXPOSITION

Anu Ahoniemi, Architect

SCIENTIFIC COOPERATION / COOPERATIONS SCIENTIFIQUES

- George H.O. Abungu
Deputy Director, Regional
Museums, Sites & Monuments,
National Museums of Kenya
- Vivienne Japha
University of Cape Town, South
Africa
- Anna Gilibert and Milena
Maccaferri
Architect, Professor, Scuola di
specializzazione in "Tecnologia,
architetture e città nei paesi in
via di sviluppo", Politecnico di
Torino, Italy (AG) / Architect,
Italy (MM)
- Mohaman Haman
Architecte, Cameroun / France
- Bertrand Hirsch
Maître de conférences au Centre
de recherches africaines,
Université de Paris I -Sorbonne,
France
- A.D.C. Hyland
Architect, Professor, United
Kingdom
- Wolfgang Lauber
Architect, Professor,
Fachhochschule Konstanz,
Germany
- Michel Le Berre
Maître de conférences,
Université Claude Bernard-Lyon
I
Institut d'Analyse des systèmes
biologiques et socio-
économiques, France
- Labelle Prussin
Architect, Ph.D., Research
associate, National Museum of
African Art, USA
- Tito Spini and Giovanna
Antongini
Architect, Professor, Italy (TS) /
Anthropologist, Italy (GA)

TRANSLATIONS / TRADUCTIONS

- Laurie Chamberlain
- Marie-France de Palomera

COORDINATION

UNESCO World Heritage Centre / Centre du patrimoine mondial

WITH THE KIND PARTICIPATION OF / AVEC LA PARTICIPATION DE

- Sonia Ramzi

UNESCO Sector for Culture, Promotion
Section /
Secteur de la Culture, Section de la Promotion

- Breda Pavlic
- Rita Khisha
- Maria Perers
- David Martel
- Nina Dhumal

UNESCO World Heritage Centre /
Centre du patrimoine mondial

WITH THE KIND SUPPORT OF / AVEC L'AIMABLE CONCOURS DE

Finish National Commission for UNESCO / Commission nationale finlandaise
auprès de l'UNESCO

- Zabrina Holmström

The exhibition will be on view on the WH Centre INTERNET site: <http://www.unesco.org/whc/>

The photographs, drawings, maps, engravings and other visual material used by UNESCO for this exhibition are not be distributed commercially. The copyrights belong to UNESCO and the authors.





IDENTIFYING AND PROTECTING



To envision the future, we must first preserve a vision of the past. We must also draw inspiration from the living cultures of the present. The cultural heritage of Africa is both past and present. So far, its value and specificity are still insufficiently recognized. Proper recognition can only emerge from better understanding and identification.

"*Africa Revisited*" is a first step in this direction. It aims to reveal the richness, the diversity, and the fragility of this great heritage and thereby encourage us all to preserve and enhance it. It should also contribute to improving the representation of African cultural heritage on the World Heritage List.



Global strategy: Improving the representativity of the World Heritage List

The World Heritage List is notably unbalanced. Europe, Christianity and "monumental" architecture are over-represented. Africa, with only 17 cultural or mixed sites recognized, hardly figures on it.

In 1994, the World Heritage Committee adopted a *global strategy* over several years to make the list more balanced by identifying the kinds of treasures ignored so far and encouraging their inclusion on it.

In October 1995, experts from 13 African countries, brought together by the World Heritage Centre in Harare (Zimbabwe), stressed how completely interwoven culture and nature were in African societies. They noted the importance of the spiritual and the sacred as heritage, along with its material objects, and the special notion of cultural landscape in Africa.



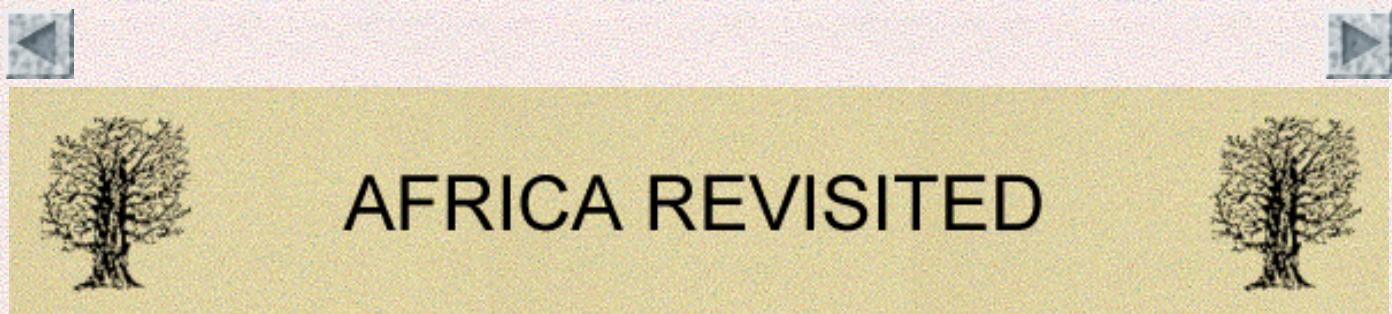
World Heritage Convention

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO) is responsible for identifying, protecting and preserving cultural and natural heritage around the world considered to be of outstanding value to humanity.

This is embodied in an international treaty called the *Convention concerning the protection of the world cultural and natural heritage*, adopted by UNESCO in 1972.

UNESCO's World Heritage Mission:

- Encourage countries to sign the 1972 Convention and to ensure the protection of their natural and cultural heritage;
- Encourages States Parties to the Convention to nominate sites on their national territory for the World Heritage List;
- Encourages States Parties to set up reporting systems on the state of conservation of World Heritage Sites;
- Helps States Parties safeguard World Heritage Sites by providing technical assistance and professional training;
- Encourages international cooperation in conservation of cultural and natural heritage.





CONNAITRE ET PROTEGER



Pour construire une vision du futur, nous devons d'abord préserver une vision du passé. Nous devons aussi nous inspirer des cultures vivantes du présent. Le patrimoine culturel africain appartient à la fois au passé et au présent. Sa valeur et son originalité restent encore très méconnues. On n'en prendra la juste mesure qu'en sachant mieux les comprendre et les identifier.

"*Nouveaux regards sur l'Afrique*" constitue un pas vers cet objectif. L'exposition veut aider à révéler la richesse, la diversité et la fragilité de ce grand patrimoine et, par là, nous encourager tous à le préserver et à le mettre en valeur. Elle devrait contribuer aussi à améliorer la représentation du patrimoine culturel africain sur la liste du patrimoine mondial.



Stratégie globale : Améliorer la représentativité de la Liste du patrimoine mondial

La Liste du patrimoine mondial présente d'importants déséquilibres. L'Europe, la chrétienté et l'architecture "monumentale" y sont sur-représentées. Avec 17 sites culturels ou mixte inscrits sur la Liste, l'Afrique en est quasiment absente.

En 1994, le Comité du patrimoine mondial a adopté une *stratégie globale* sur plusieurs années pour améliorer la représentativité de la Liste, en identifiant des types de biens jusque-là négligés et en suscitant leurs propositions d'inscription.

En octobre 1995, des experts de 13 États de la région, réunis par le Centre du patrimoine mondial à Harare (Zimbabwe), ont souligné la totale interpénétration de la nature et la culture dans les sociétés africaines, l'importance du patrimoine spirituel et sacré et de ses supports physiques, les spécificités de la notion de paysage culturel en Afrique.



Convention du patrimoine mondial

L'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) encourage l'identification, la protection et la préservation du patrimoine culturel et naturel à travers le monde considéré comme ayant une valeur exceptionnelle pour l'humanité.

Cette démarche fait l'objet d'un traité international intitulé *Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel*, adoptée par l'UNESCO en 1972.

La mission de l'UNESCO en faveur du patrimoine mondial consiste à :

- Encourager les États à signer la convention de 1972 et à assurer la protection de leur patrimoine naturel et culturel;
- Encourager les États parties à la convention à proposer l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial des sites situés sur leur territoire ;
- Encourager les États parties à mettre en place des systèmes pour établir et soumettre rapports sur l'état de conservation des sites inscrits ;
- Aider les États parties à sauvegarder les sites du patrimoine mondial grâce à une assistance technique et à une formation ;
- Encourager la coopération internationale dans les domaines de la conservation du patrimoine culturel et naturel.





NEW CONCEPTS OF HERITAGE: CULTURAL ITINERARIES



Fossil desert cultural landscape in the Air and Tenere region of Niger



Successful movement and transport in the Sahara depends on camels, which were introduced in Africa at the start of the Christian era

Cultural heritage has traditionally meant physical monuments and sites and their aesthetic and historical qualities. Today, thanks to a review by the World Heritage Committee, monuments are also valued for their symbolic, social, cultural and economic significance. Intangible elements are no longer ignored and new categories have arisen.

The notion of cultural itineraries and routes of cultural exchange recognizes the spiritual and economic aspects of cultural heritage, including the great linear expanses which have been places of trading and interchange of ideas. Africa has always been criss-crossed by many such routes.

In the Sahara, the introduction of camels and caravans enabled the inhabitants to continue to make good use of this arid region's resources and develop trade in dates, cereals, salt and iron. The countryside shows evidence of these journeys and of how people mastered the resources and the land. *Text: World Heritage Centre*



Above: The ancient foundations of spiritual life: rock drawings in Tassil n'Ajier national park, Algeria.

Left: In deserts, knowing the way is crucial. Markers (*redjems*) which dot the Fadnoun plateau, Tassil d'Ajier.
Photos: Michel Le Berre

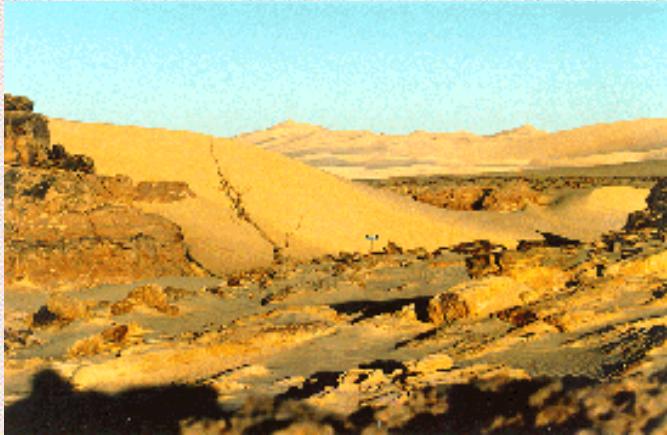


AFRICA REVISITED





NOUVELLES NOTIONS DU PATRIMOINE: ITINÉRAIRES CULTURELS



Paysage culturel désertique fossile aux confins de l'Aïr et du Ténéré, Niger.



La maîtrise des déplacements et des itinéraires en milieu saharien dépend du dromadaire, introduit en Afrique au début de l'ère Chrétienne.

La notion de patrimoine culturel englobait traditionnellement les monuments et sites et tenait surtout compte de leurs valeurs esthétiques et historiques. Aujourd'hui, grâce à la réflexion entreprise au sein du Comité du patrimoine mondial, les monuments ont également considérés pour leurs valeurs symboliques, sociales, culturelles et économiques. Les éléments intangibles ne sont plus ignorés, et de nouvelles catégories sont apparues.

La notion "d'itinéraires culturels et de routes d'échanges" permet de présenter le patrimoine culturel dans ses dimensions spirituelles et économiques, et de désigner de longues aires linéaires qui ont été des lieux d'échanges commerciaux et de brassages d'idées. L'Afrique, tout au long de son histoire, a été traversée par de nombreuses routes.

Au Sahara, grâce à l'introduction du chameau et la constitution de caravanes, les populations ont pu continuer de tirer parti des ressources de cet espace aride, et développer les échanges de productions complémentaires: dattes, céréales, sel, fer. Les paysages portent les traces de ces itinéraires et de nombreux signes témoignent de la maîtrise des ressources et de l'espace. *Texte: Centre du patrimoine mondial.*



Au-dessus: Les fondements anciens d'une spiritualité: gravures ruprestres. (Parc national du Tassili n'Ajjer)

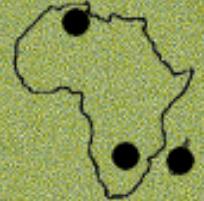
Gauche: Dans un paysage désertique, la connaissance des itinéraires est un élément fondamental de la maîtrise et de l'occupation de l'espace. Ici des balises (cairns ou redjems) qui jalonnent le plateau du Fadnoun, Tassil d'Ajier. Photos: Michel Le Berre



NOUVEAUX REGARDS SUR L'AFRIQUE



NEW CONCEPTS OF HERITAGE: CULTURAL LANDSCAPES



Tumulus: remains of human rites linked to funeral ceremonies, Aharhar, Tassili n'Ajjer.



The sacred wood of Zimbabwe (Harare area). The holy nature of the place has enabled the woodland to be preserved, while all around trees have been chopped down because of pressure from farmers.

The World Heritage Committee's definition of 'cultural landscape' includes:

The organically evolved landscape

- A relict (or fossil) landscape which shows evidence of previous civilizations, with still very visible features such as prehistoric sites in the Sahara.
- Continuing landscapes, which retain an active social role in modern society and are linked to a traditional way of life.

Over half a century, the rice paddies of north-eastern Madagascar have become a cultural landscape. Population pressure forced farmers to abandon cloves and grow rice instead. The long-term care of the land calls for building irrigated terraces which have permanently changed the landscape.

The associative cultural landscape

- This shows powerful religious, artistic or cultural associations with the natural element rather than material cultural evidence, which may be insignificant or even absent.

Sacred groves, protected by religious taboos, are areas which have been preserved thanks to cultural practices. These areas, which are genetic reservoirs, help us to better understand biodiversity. So cultural practices protect the environment as well. *Text: World Heritage Centre.*



Over the past century in Madagascar, political and economic factors have led to destruction of part of the forest and its replacement by clove plantations, whose trees have a long life. Rice is grown in the valley floors (Sandrakatsy area).

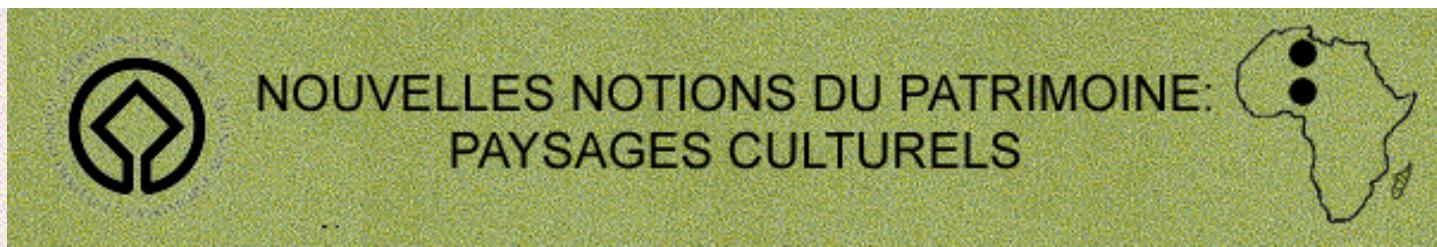


Water catchment is crucial to growing rice and can only be done with small dams and other devices.

Photos: Michel Le Berre



AFRICA REVISITED



Tumulus: traces de cérémonies liées aux rites funéraires.
Aharhar, Tassili n'Ajjer.



Bois sacré du Zimbabwe (région d'Harare) le caractère sacré du lieu a permis de conserver une formation sylvestre, alors qu'autour, la pression agricole a fait disparaître la végétation arborée.

Le Comité du patrimoine mondial, qui a défini la notion de "paysage culturel", distingue:

Le paysage évolutif

- Les paysages reliques ou fossiles qui témoignent d'un développement antérieur de civilisations, et portent la marque d'éléments encore fortement perceptibles (sites préhistoriques sahariens).
- Les paysages vivants, qui conservent un rôle, social actif associé au mode de vie traditionnelle, dans des sociétés contemporaines.

En un demi siècle, le paysage de rizières au nord-est de Madagascar est devenu un paysage culturel. Sous la pression démographique, les paysans ont dû remplacer la culture du giroflier par celle du riz. Le monde de gestion durable des sols a nécessité la mise en place de terrasses de cultures irriguées qui ont profondément modifié le paysage.

Le paysage associatif

- Se caractérise par la forte association de phénomènes religieux, artistiques ou culturels à l'élément naturel, plutôt que par des traces matérielles tangibles qui peuvent être insignifiantes ou inexistantes.

Les bois sacrés, protégés par les interdits des traditions religieuses, sont des parcelles de végétation qui ont vu sauvegarder leur intégrité grâce à des pratiques culturelles. De plus, ces espaces, qui constituent de véritables réservoirs génétiques, permettent une meilleure connaissance de la biodiversité. Les pratiques culturelles permettent donc aussi de protéger l'environnement. *Texte: Centre du patrimoine mondial.*



A Madagascar, au cours de 100 dernières années, des contraintes politiques et économiques ont entraîné l'abattage d'une partie des forêts et leur remplacement par des giroflières (plantations d'arbres à longue durée de vie), tandis que les fonds de vallée servaient à la culture du riz (région de Sandrakatsy).

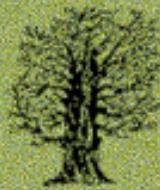


La maîtrise de l'eau est un élément fondamental de la culture du riz. Elle ne peut se faire que par la maîtrise technologique de petits ouvrages hydrauliques.

Photos: Michel Le Berre

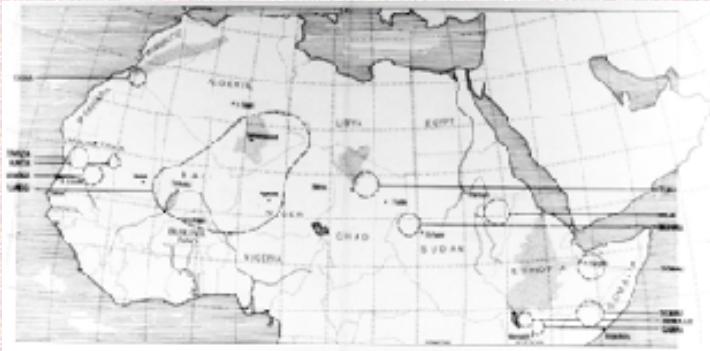


NOUVEAUX REGARDS SUR L'AFRIQUE





AFRICAN NOMADS



Map of Africa showing some of the nomadic habitats.



Fabrication of bent acacia arches. Northern Kenya.
Photo: Labelle Prussin.

Over the centuries, many semi-nomadic and nomadic cultures have inhabited the desert environments which stretch across the African continent. Pastoral peoples continue to live in these harsh habitats. Their inventive architectural responses reflect timeless, sophisticated thought processes and involve cultural strategies:

- Spatial mobility is the key to their viability;
- Women are the primary producers, owners and users of the domicile;
- The architectural process unfolds in the context of marriage ritual.



Hassaniya tent. South West Morocco: airfoil design for the desert winds. *Photo: Peter A. Andrews.*



Early rock painting at Ayou, Tibesti, Tassili: a nomadic herder, followed by his wife in her palanquin-litter. *Photo: Karl Striedter.*

The wedding ceremony invokes and involves long distances, and transport technology.

The technology of transport interfaces with the technology of building.

Their knowledge of the physical properties of wood and aerodynamic design result in the creation of geodesic and tensile structures. *Text: Labelle Prussin.*



A mahria wedding camel in the Sudan, elaborately decorated, in which the bride will travel. *Photo: Uta Holter.*

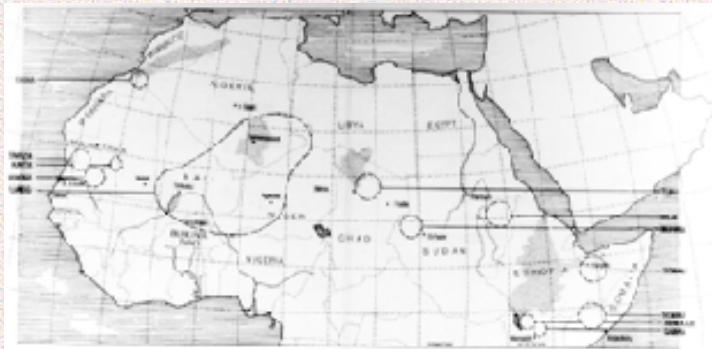
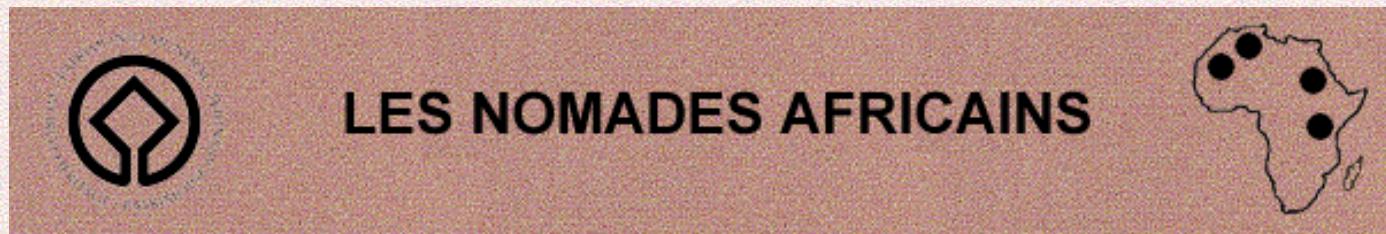


Gabra women who load their pack camels have a basic knowledge of balance and the principles of tension and compression. Northern Kenya. *Photo: Labelle Prussin.*



Gabra women rebuilding a tent on a new site. *Photo: Labelle Prussin.*





Carte de l'Afrique montrant certains habitats nomades.



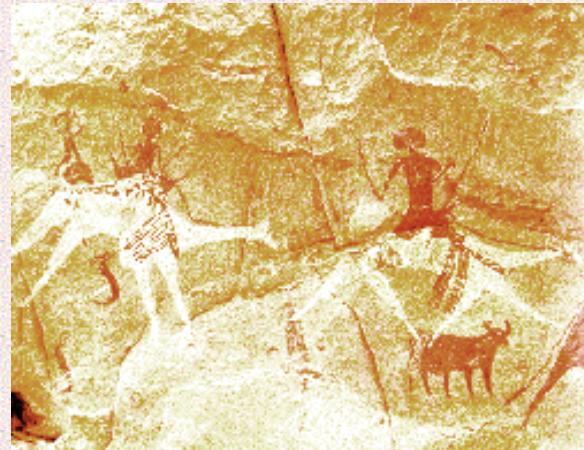
Fabrication d'arceaux incurvés en acacia. Nord du Kenya. Photo: Labelle Prussin.

Au fil des siècles, beaucoup de cultures semi-nomades et nomades ont habité les étendues désertiques qui traversent le continent africain. Les peuples pastoraux continuent de vivre dans ces habitats âpres. Leurs ingénieuses solutions architecturales traduisent une pensée très élaborée, hors du temps, et mettent en jeu un ensemble de stratégies culturelles:

- La mobilité dans l'espace garantit leur viabilité,
- Les femmes sont les principales constructrices, détentrices et utilisatrices du domicile,
- Les méthodes architecturales se développent dans le contexte des rites nuptiaux.



Tente assaniya. Profil aérodynamique pour les vents du désert. sud-ouest du maroc. Photo: Peter A. Andrews.



Peinture rupestre protohistorique à Ayous, Tibesti, Tassili: un berger nomade suivi de son épouse dans sa litière mobile. Photo: Karl Striedter.

La cérémonie nuptiale évoque et implique les longs parcours, ainsi que toute une technologie des transports, qui est indissociable de celle de la construction.

La connaissance des propriétés physiques du bois et des formes aérodynamiques permet la création de structures géodésiques tendues. *Texts: Labelle Prussin.*



Lors d'un mariage mahria au
Sudan, le chameau harnaché sur
lequel voyagera la jeune mariée.
Photo: Uta Holter.



Les femmes gabra qui chargent
les chameaux de bât ont une
connaissance de base des
principes d'équilibre, de tension
et de compression. Nord du
Kenya. *Photo: Labelle Prussin.*

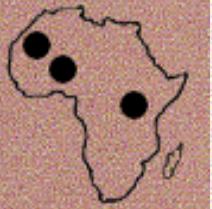


Femmes gabra montant une tente
sur un nouvel emplacement.
Photo: Labelle Prussin.





AFRICAN NOMADS



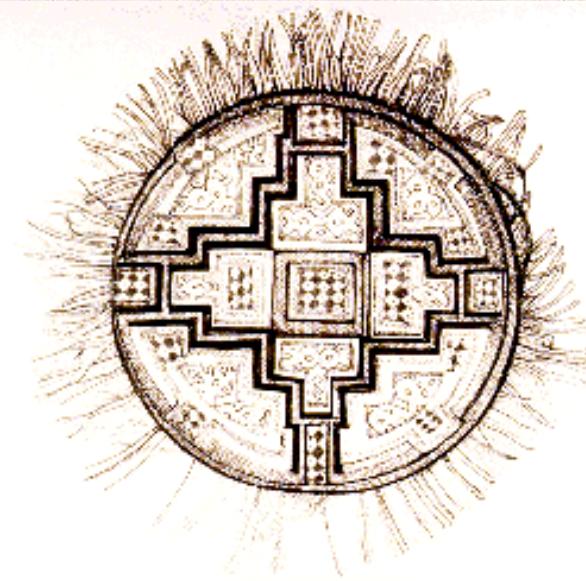
Menfolk sit and watch as a gabra wife packs up her complete household. *Photo: Labelle Prussin.*



Tuareg women singing. Timbuktu, Mali. *Photo: Labelle Prussin.*

House is a feminine noun among the nomads, and the language of both technology and architecture is spoken in a woman's voice. House and marriage are synonymous, architecture unfolds through collective creativity and the nomadic aesthetic is expressed in womens' song.

The interior, with its rich color and detail, communicates the woman's self-identity and sense of place. Metaphor and iconography link furnishings to the tent's structure.



The design on a hassaniya wedding pillow with its sexually overt symbols mirrors the design of the apex of the hassaniya tent. *Drawing after Odette du Puigaudeau.*

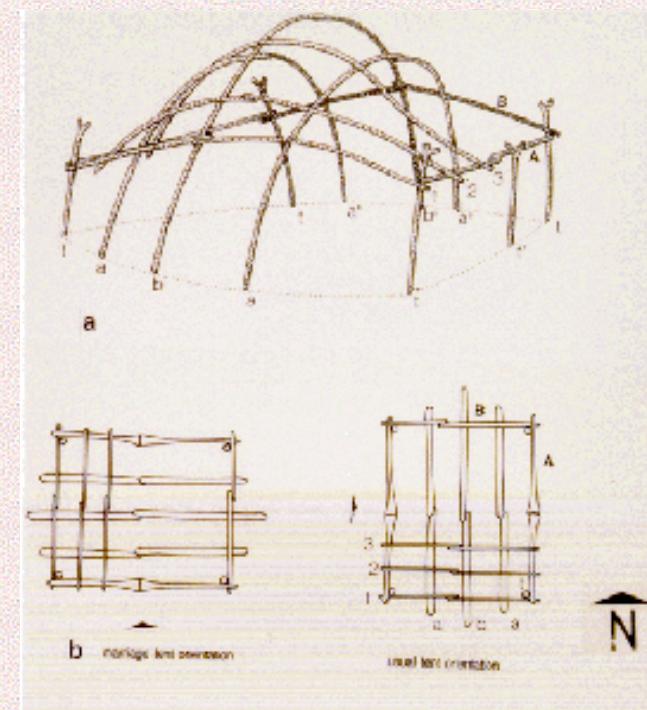


Interior apex of a hassaniya tent, Rosso, Mauritania.
Photo: *Labelle Prussin*.

Spatial organization is structured by mobility and transhumance. Spatial acuity is critical to survival. Orientation in space, symbolically expressed both on the interior and exterior, reflects and reinforces behavioral and social patterns.



The reinforced wall opposite the entrance, designed to resist the strong desert winds, is also the focus of the wedding ceremony. Within, directly behind it, the wedding milk containers are hung. Photo: *Labelle Prussin*.

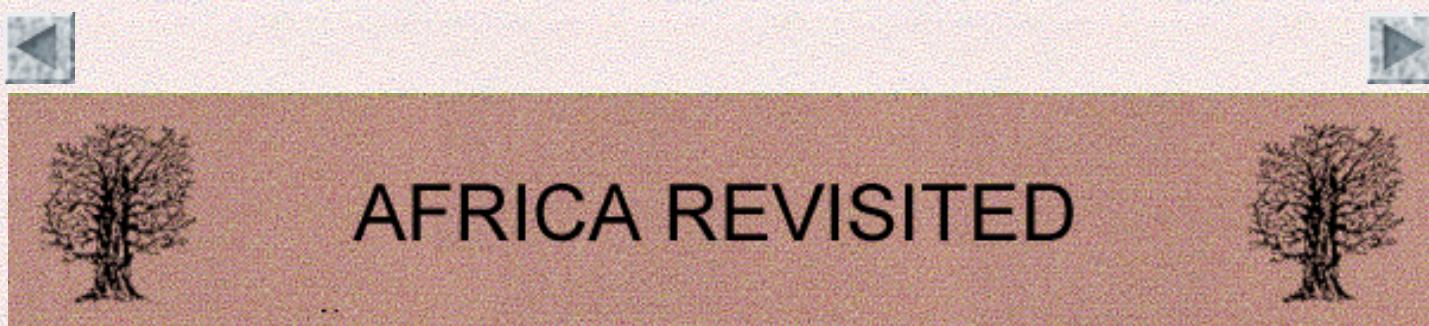


Tuareg *kel ferwan* tents are rotated in space during the extended wedding, emphasizing the relationship between ritual and space. *Drawing after Dominique Cazajus.*

The settlement plan of a nomadic camp is clearly dictated by extended family relationships, environmental responses, herd ownership and pastoral needs. The same underlying physical structure in space, reflecting hierarchies of male and female, agnate and cognate genealogy, is maintained at each new site. The pattern of movement over time, rational not random, is dictated by a unique knowledge of the habitat.*Text: Labelle Prussin.*



Documented migration of a rendile camp over a seventy five- year span. *Drawing after Anders Grum.*





LES NOMADES AFRICAINS



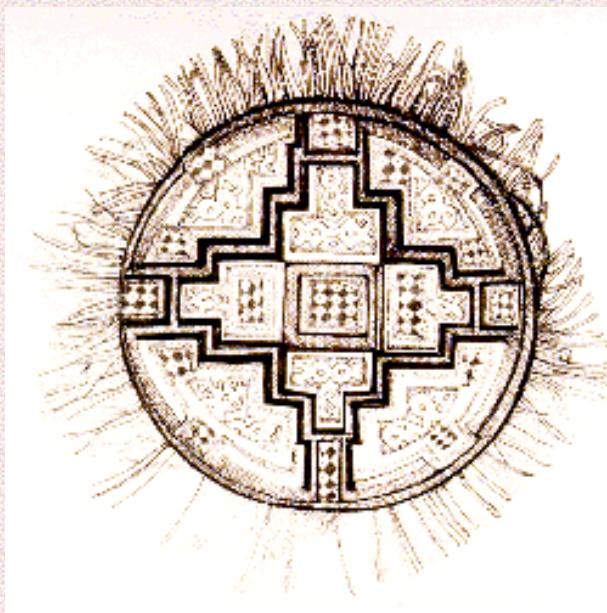
Assis, les hommes regardent une épouse gabra rassembler tous ses objets domestiques. *Photo: Labelle Prussin.*



Femmes touareg chantant. Tombouctou, Mali. *Photo: Labelle Prussin.*

La maison est un mot féminin chez les nomades, et le langage de la technologie comme celui de l'architecture s'expriment par une voix de femme. Maison et mariage sont synonymes; la créativité collective préside à l'évolution de l'architecture et l'esthétique nomade s'énonce dans le chant des femmes.

L'intérieur, avec son foisonnement de couleurs et de détails décoratifs, exprime l'identité de la femme et sa sensibilité au lieu. La métaphore et l'iconographie relient le mobilier à la structure de la tente.



Le motif d'un coussin de mariage assaniya, au symbolisme sexuel explicite, reprend le motif de la partie sommitale de la tente assaniya. *Dessin d'après Odette du Puigaudeau.*

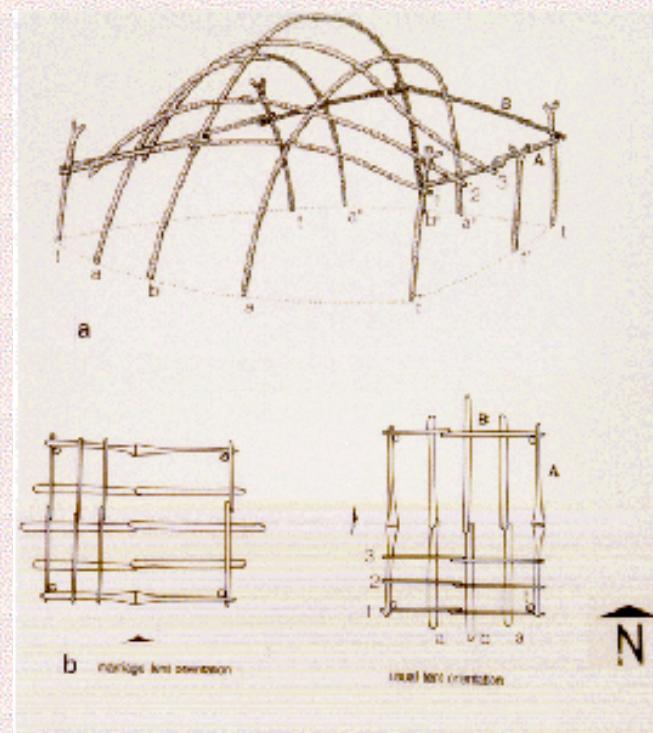


Partie sommitale intérieure d'une tente assaniya.
Rosso, Mauritanie. Photo: Labelle Prussin.

La mobilité et la transhumance déterminent l'organisation spatiale. L'acuité à l'espace est indispensable à la survie. L'orientation dans l'espace, figurée symboliquement sur les parois intérieures et extérieures, reflète et renforce les modèles comportementaux et sociaux.

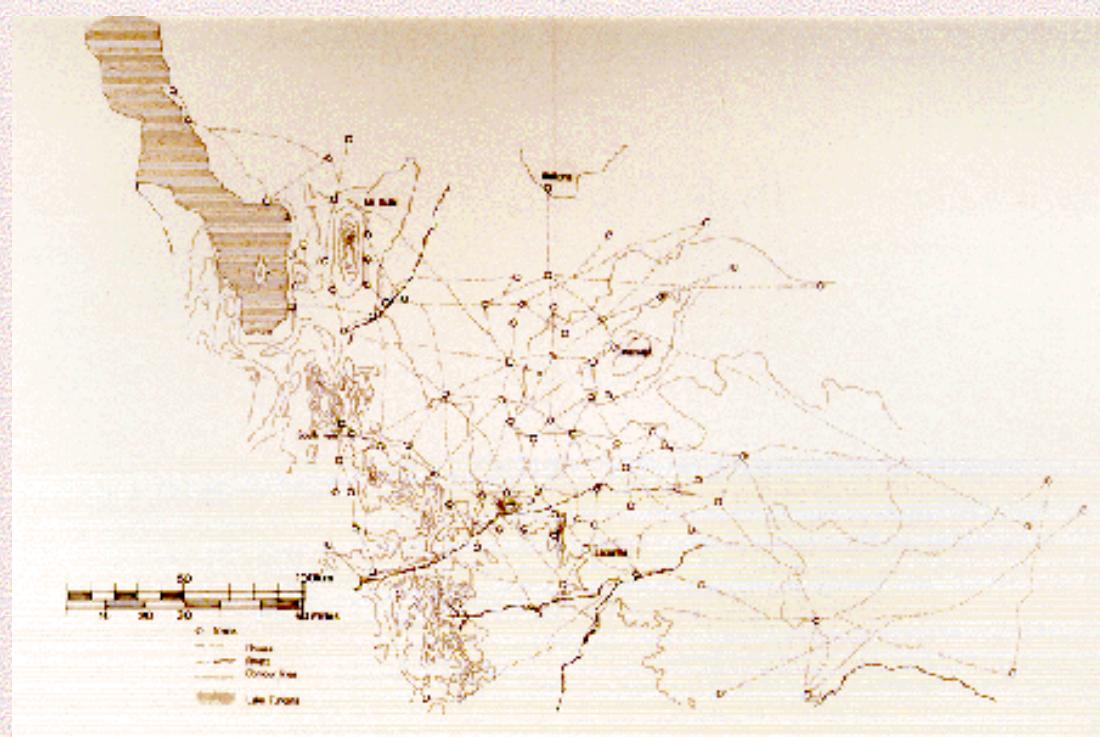


Le mur renforcé face à l'entrée, conçu pour résister aux vents violents du désert, forme aussi le centre de la cérémonie du mariage. Les récipients contenant le lait des noces sont suspendus derrière lui. Photo: Labelle Prussin.



Le déplacement circulaire des tentes des touareg *kel ferwan* pendant la longue célébration du mariage souligne les liens entre le rituel et l'espace. *Dessin d'après Dominique Cazajus.*

Le plan d'un camp nomade est clairement dicté par les rapports au sein de la famille étendue, les réponses au milieu, la propriété des troupeaux et les besoins de pâture. Reflétant les hiérarchies masculines et féminines, les généalogies patrilinéaires et la consanguinité, cette organisation fondamentale de l'espace se perpétue sur chaque emplacement nouveau. Les modèles durables des déplacements, rationnels et non aléatoires, sont régis par une connaissance sans égale de l'habitat. *Text: Labelle Prussin.*

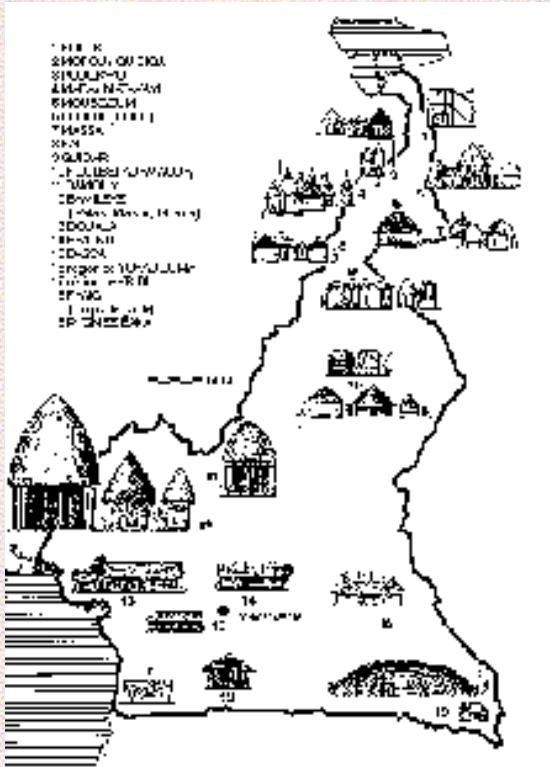


Trajet des migrations d'un camp rendue sur une durée de 75 ans. *Dessin d'après Anders Grum.*





HUMAN SETTLEMENTS IN CAMEROON



Cameron, incidence of types of buildings.



Inside view of the Lamido palace at Ngaoundere.

Cameroun, which represents a sort of synthesis of African cultures, has especially rich architecture. The choice of sites in natural places, its skillful shapes and attention to detail show the artistic genius of African civilisations -- Bantu in the south, Sahelian and Sudanese in the north -- and the expertise of African builders. *Text: Mohaman Haman*



Pygmy baka house.



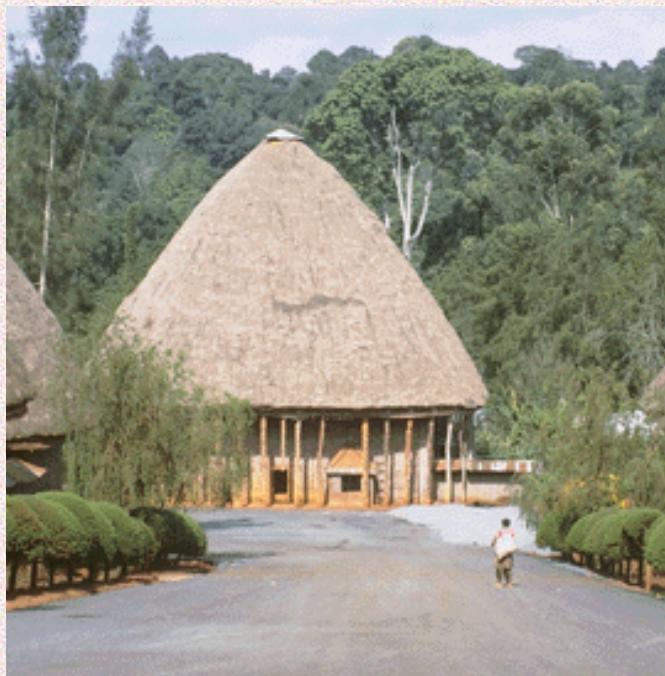
Forest house.



Mountain house.



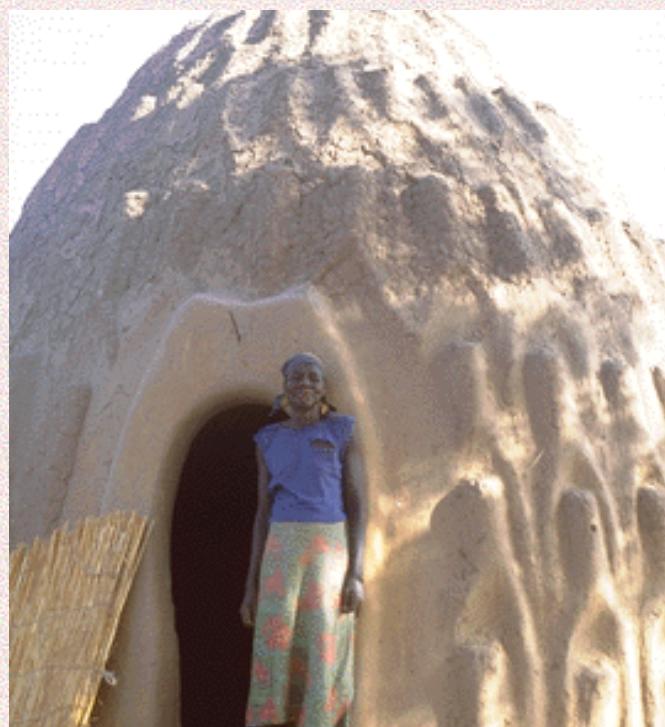
Detail of the façade of the sultanate building at Rey-boulba.



Overall view of the chief's headquarters at Banojoun.



General view of the palace of the Barmoun kings.



Telek shack ("shell shack") of the mousgoum.



Skills are passed on by studying a model.
All Photos and drawing: Mohaman Haman.







ETABLISSEMENTS HUMAINS AU CAMEROUN



Cameroun. Repartition des types d'habitat.



Vue interieure du palais de Lamido de Ngaoundere.

Le Cameroun, sorte de synthèse des cultures africaines possède une architecture d'une richesse exceptionnelle. Elle atteste, tant par le choix de son implantation dans les sites naturels que par la maîtrise des formes et son souci du détail, du génie artistique des civilisations africaines - bantoues au sud, sahéliennes et soudanaises au nord - et des savoirs faire de ses artisans bâtisseurs. *Texte: Mohaman Haman*



Habitation pygmée baka.



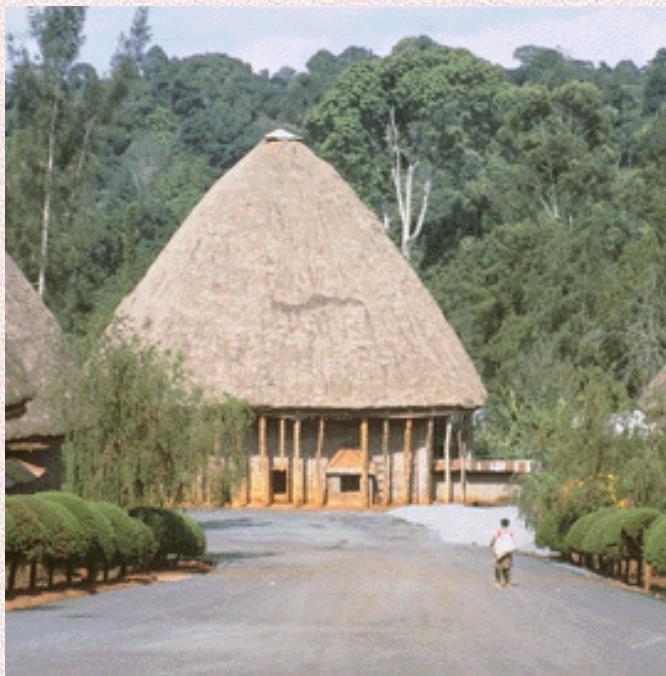
Habitation de la forêt.



Habitation de montagne.



Façade principale (détail) du sultanat de Rey-bouba.



Vue d'ensemble de la chefferie de Banjoun.



Vue générale du palais des rois Bamoun.



Case telek (case-obus) des mousgoum.



Transmission des savoirs-faire par l'étude d'une maquette.

All Photos et dessin : Mohaman Haman.





NOUVEAUX REGARDS SUR L'AFRIQUE





SWAHILI CULTURE



These traditional dhows have been used over the centuries for maritime communication. *Photo: National Museums of Kenya /Lorna Abungu 1991.*



The Swahili fishing village of Kizingitini, on Pate Island. *Photo: National Museums of Kenya /Lorna Abungu 1991.*

The coast of East Africa, as it stretches from Somalia to Mozambique, and the islands of Comores and Madagascar, are dotted with the remains of Swahili towns, often in ruins. These settlements are the testimony of a long history of Swahili culture.



Remains of a domestic house at Shella, Lamu, showing decorative niches. *Photo: National Museums of Kenya / Lorna Abungu 1991.*



The city of Mogadishu, as seen from the sea. *Photo: National Museums of Kenya / J. De Vere Allen collection.*



Mbarak Hinawy street in Mombasa old town, leading to the old port. *Photo: National Museums of Kenya / Bevin Deiters 1993.*



Ruins of the "Palace" at Gede, showing the massive entrance. *Photo: National Museums of Kenya / Lorna Abungu 1993.*

The Swahili are urbanised African muslims, who have integrated many Asian cultural and architectural features into their own traditions. Written records of the trade links between Africa and Asia date back to the 1st century AD. But the trade reached its peak in the 15th century, referred to as the "golden age" of Swahili civilisation. Mogadishu, Pate, Lamu, Mombasa and Zanzibar are thriving towns still today. Indian, Arabic and African building traditions blend together to form a unique and cosmopolitan architectural heritage. *Text: George H.O. Abungu.*



Ruined storey house in the ancient Swahili town of Pate. *Photo: National Museums of Kenya / Lorna Abungu.*



Pillar tomb near the "Palace" at Gede. *Photo: National Museums of Kenya / Lorna Abungu 1993.*

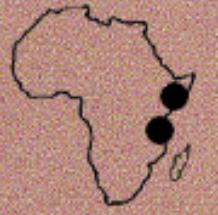


Fluted pillar tomb at the 8th century site of Shanga. *Photo: National Museums of Kenya / Lorna Abungu 1991.*

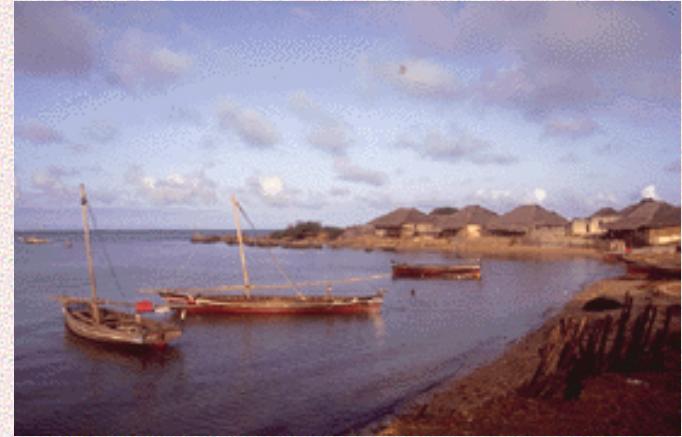




CULTURE SWAHILI



Ces *dhow*s traditionnels servent depuis des siècles aux communications maritimes. *Photo : Musées nationaux du Kenya / Lorna Abungu, 1991.*



Le village de pêche swahili de Kizingitini, dans l'île de Pate. *Photo : Musées nationaux du Kenya / Lorna Abungu, 1991.*

La côte de l'Afrique de l'Est, dans la partie qui s'étend de la Somalie au Mozambique, ainsi que les îles des Comores et Madagascar, sont parsemées de vestiges de villes swahili, souvent en ruines. Ces établissements témoignent de la longue histoire de la culture swahili.



Vestiges d'une maison d'habitation à Shella, Lamu, montrant des niches décoratives. *Photo : Musées nationaux du Kenya / Lorna Abungu, 1991.*



La ville de Mogadiscio, vue depuis la mer. *Photo : Musées nationaux du Kenya / Collection J. De Vere Allen.*



La rue Mbarak Hinawy dans l'ancienne ville de Mombasa, conduisant au vieux port.

Photo : Musées nationaux du Kenya / Bevin Deiters, 1993.



Ruines du "Palais" de Gede, montrant son entrée massive. *Photo : Musées nationaux du Kenya / Lorna Abungu, 1993.*

Les Swahili sont des africains musulmans urbanisés, qui ont incorporé de nombreux traits culturels et architecturaux asiatiques dans leurs propres traditions. Des documents écrits attestent l'existence de liens commerciaux entre l'Afrique et l'Asie déjà au 1er siècle après J.-C. Mais les échanges atteignirent leur intensité maximale au 15e siècle, "l'âge d'or" de la civilisation Swahili. Mogadiscio, Pate, Lamu, Mombasa et Zanzibar restent des centres actifs aujourd'hui encore. Le mélange des traditions indienne, arabe et africaine forme un patrimoine architectural et cosmopolite sans équivalent. *Texte: George H.O. Abungu.*



Maison à étages en ruine dans l'ancienne ville swahili de Pate. *Photo : Musées nationaux du Kenya / Lorna Abungu.*



Tombe à pilier près du "Palais" à Gede. *Photo : Musées nationaux du Kenya / Lorna Abungu, 1993.*



Tombe à pilier cannelé sur le site du 8e siècle de Shanga. *Photo : Musées nationaux du Kenya / Lorna Abungu, 1991.*



NOUVEAUX REGARDS SUR L'AFRIQUE

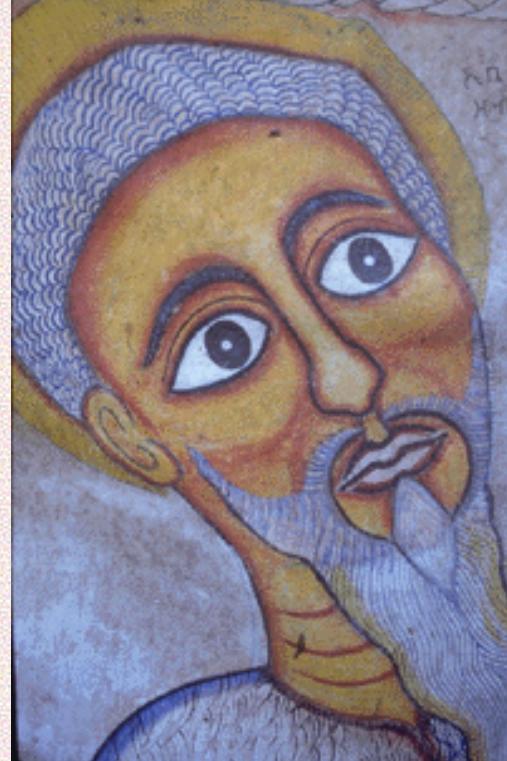




CHRISTIANS IN ETHIOPIA

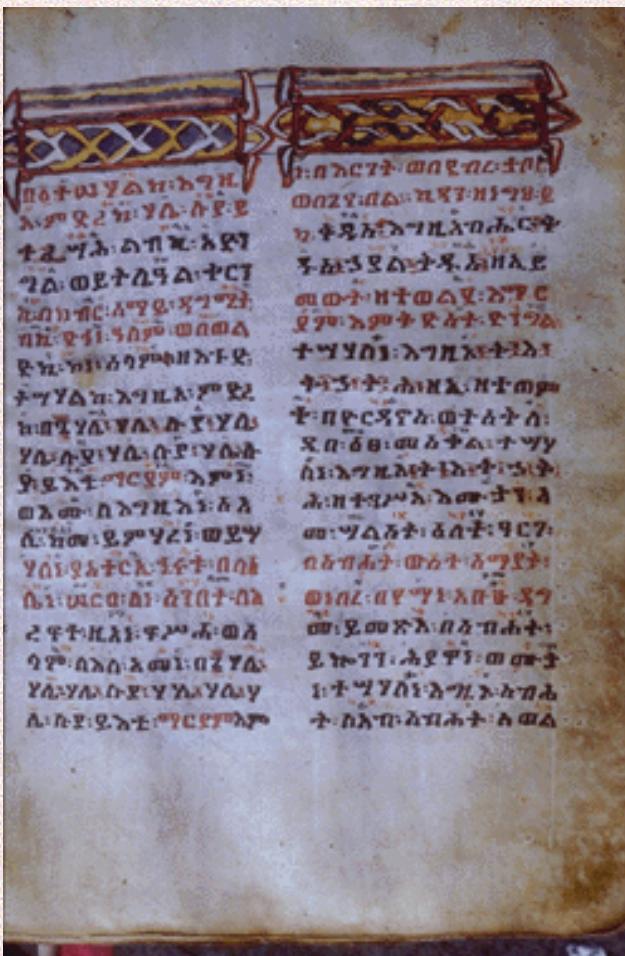


Malaka Berhan, a priest from Tchaqata (Wallo).



Detail of a painting, showing the face of Gabra Manfas Qeddus, a very popular saint in Ethiopia. Painter : Alaqa Ayyala, 1947, Wallo.

The kingdom of Aksum officially adopted Christianity in the 4th century. But it wasn't before the 12th century (and up until the 15th) that Christianity spread, along with the Christian state, to the highlands of central Ethiopia. A remarkable collection of rock-hewn churches dates from this era. They were associated with monks, who were considered on a level with saints and whose lives were often recorded in writing. These monuments and manuscripts are still very important today as the living memory of Ethiopia's Christians. *Text: Bertrand Hirsch.*



Above: View of the Yashum Valley in the Ethiopian Highlands (Tchaqata, Wallo). Amongst trees, the cupola of a modern church.

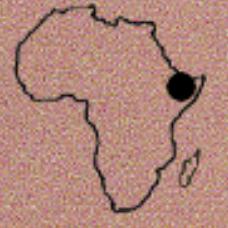
Left: Manuscript folio, with ornamentation, from a prayer book (Gassetcha, Wallo, 19th century.)



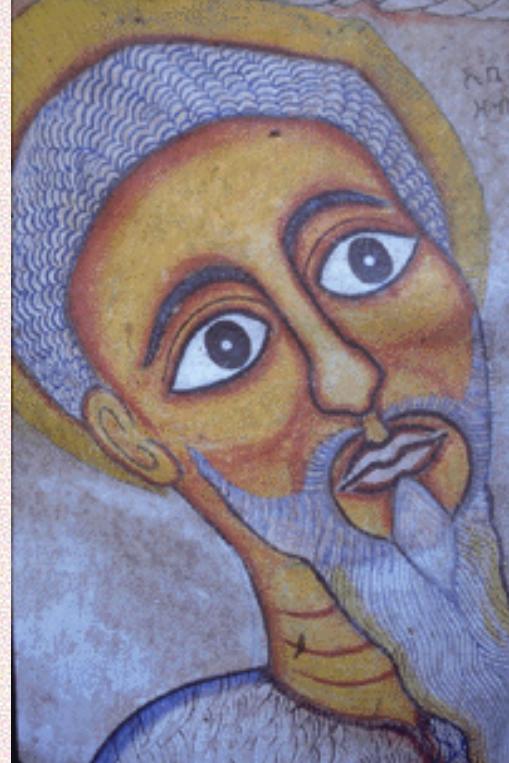
AFRICA REVISITED



LES CHRÉTIENS D'ETHIOPIE

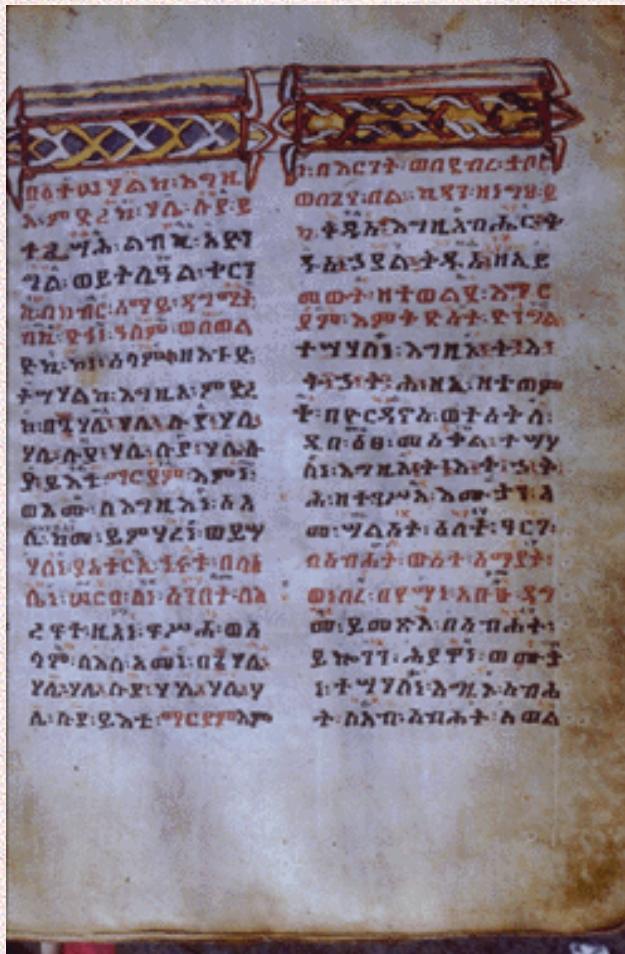


Malaka Berhan, prêtre du Tchagata (Wallo).



Détail d'une peinture représentant le saint très populaire Gabra Manfas Qeddus. (Peintre : Alaqa Ayyala, 1947, Wallo).

Au 4e siècle, le pouvoir royal du royaume d'Aksum adopte le christianisme comme religion officielle. Mais c'est surtout entre le 12e et le 15e siècle, avec l'expansion territoriale de l'Etat chrétien, que le christianisme se répand dans les hautes terres d'Ethiopie centrale. De cette époque date un exceptionnel patrimoine d'églises creusées dans la roche, liées à l'activité de moines, considérés comme des saints et dont la vie était souvent consignée dans des textes manuscrits. Ces monuments et ces textes sont aujourd'hui encore au cœur des cultes et constituent la mémoire vivante du christianisme éthiopien. *Texte: Bertrand Hirsch.*



Au-dessus: Paysage des hauts plateaux éthiopiens: la vallée du Yashum (Tchagata, Wallo). Au milieu d'un bouquet d'arbres, la coupole d'une église moderne.

Left: Détail d'une peinture représentant le saint très populaire Gabra Manfas Qeddus. (Peintre : Alaqa Ayyala, 1947, Wallo).

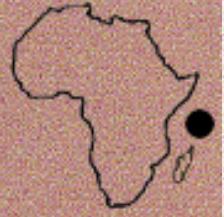


NOUVEAUX REGARDS SUR L'AFRIQUE





PUBLIC PLACES IN THE COMORES



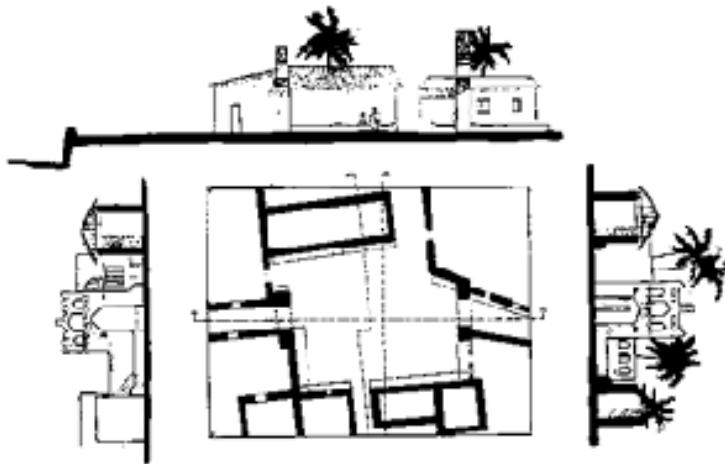
The square known as *bangweni* ("in the square"), in the Mrambwani section of Iconi (Ngazidja).



Ntsundjini: a group of elders sitting on benches belonging to a *bangwe* since disappeared.

In the Comoro islands, small squares (*bangwe*) shape the towns. Organised social activities are held there according to a complex hierarchical order which recognises the many groups, such as clans, neighbourhoods and age sets, which still govern public life.

Bangwe Mrambwani



Sketch of the Mrambwani square, in Iconi (view and section).



Iconi, *bangwe* Mrambwani: view of the public area, looking towards the door.

The *bangwe* is a closed area, with two entrances. Its sides are either the walls of an aristocratic residence or simple partitions which separate it from an adjacent area for women. These squares, once vital centres of social life, feature huge doors, a covered area, a place for keeping the elders' ceremonial instruments and games, an outer wall which people can sit against and bandstands for the musicians.



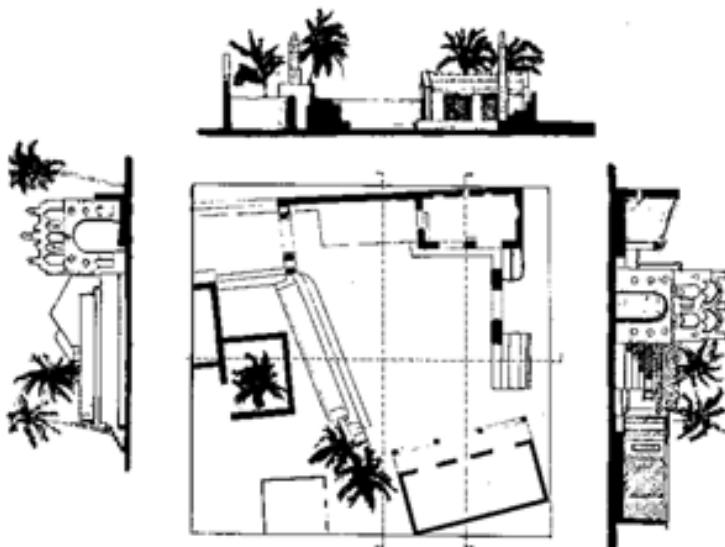
Ndrwani: view from inside, looking towards the door, at the other end of the *bangwe*.



Ndrwani: the main door of the *bangwe*, from the outside.

Today, the *bangwes* are in serious danger of disappearing. They should be catalogued and studied so they might be preserved. *Text: Anna Gilibert.*

Bangwe Ndrwani

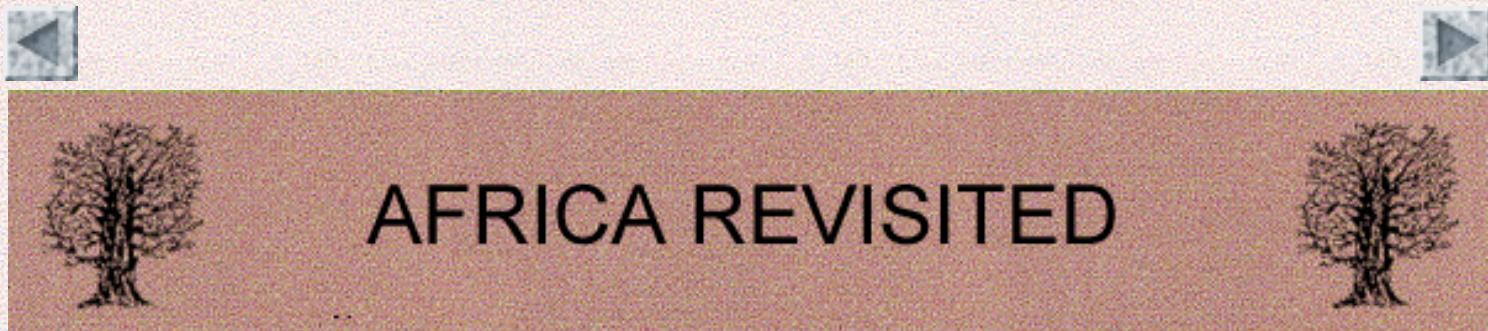


Ndrwani: plan and sections of the *bangwe*. The corner area, view and section.

Photos and drawings: Milena Maccaferri.

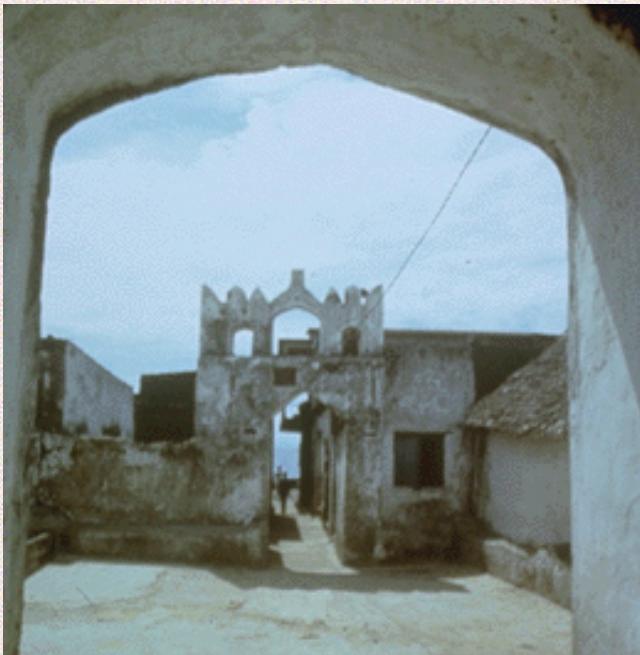
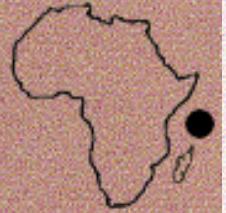


Mutsamudu: view of Pang'a-hari from the inside, looking towards the palace steps and the bandstand.





ESPACES PUBLICS AUX COMORES



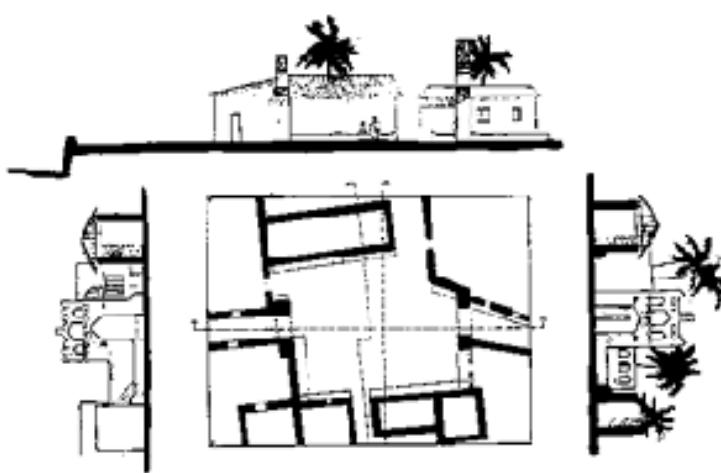
Place dite *bangweni* ("dans la place"), dans le quartier Mrambwani, à Iconi (Ngazidja).



Ntsundjini: un groupe de vieux notables assis sur les bancs restants du *bangwe* disparu.

Aux Comores, dans les noyaux urbains, les petites places appelées *bangwe*, structurent l'organisation spatiale. Elles sont les lieux privilégiés où se déploient les activités sociales organisées selon une structure hiérarchique complexe, prenant en compte de nombreuses catégories telles que les clans, les quartiers et les classes d'âge, qui, encore aujourd'hui, règlent la vie publique.

Bangwe Mrambwani



Relevé graphique de la place de Mrambwani, à Iconi: plan et coupes.



Iconi, *bangwe* Mrambwani: vue de l'espace libre, vers la porte.

Le *bangwe* est un espace fermé auquel on accède par deux portails, délimité par les murs d'une résidence nobiliaire ou par de simples parois qui le séparent des terrains contigus destinés aux femmes. Les portes monumentales, les foyers couverts, les lieux pour les instruments cérémoniels et les jeux des notables, ainsi que les murs de clôture qui forment un dossier continu pour s'asseoir, et les estrades pour la musique, sont les éléments essentiels de ces espaces publics, jadis lieux indispensables à l'échange social.



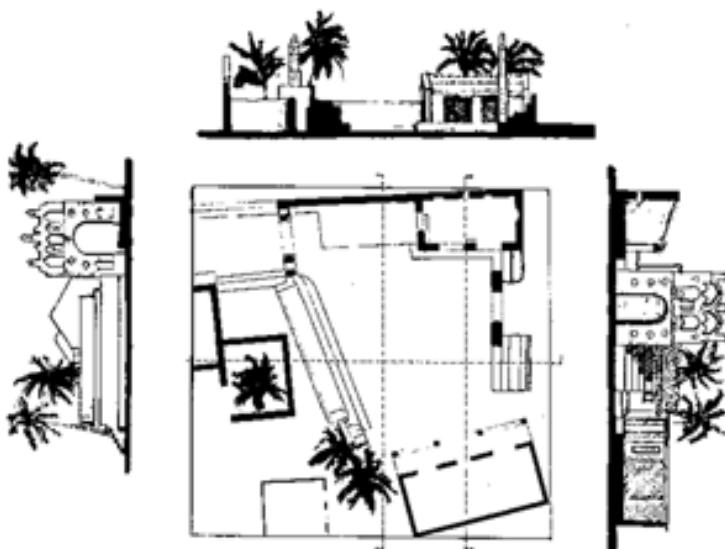
Ndrwani: vue de l'intérieur, vers la porte, au fond du *bangwe*.



Ndrwani: la grande porte d'accès au *bangwe*, vue de l'extérieur.

Les *bangwe* sont aujourd'hui gravement menacés. Ils mériteraient d'être répertoriés sous forme d'inventaire, et étudiés. Ils pourraient, ensuite, faire l'objet de mesures de sauvegarde. *Texte: Anna Gilibert.*

Bangwe Ndrwani



Ndrwani: plan et coupes du *bangwe*. On y voit le foyer d'angle, en plan, vue et coupe.

Photos and drawings: Milena Maccaferri.



Mutsamudu: vue du Pangha-hari depuis le fond, vers l'escalier du palais et l'estraude pour la musique.





THE MEDINA OF MARRAKESH



General view of the town.



A public area.

The Medina, whose walls were built in 1126-27, dates from the Almoravidian period. When the dynasty fell in 1147, most of its monuments were destroyed. Under the Almohadian kings (1147-1269), Marrakesh prospered again as never before.

Between 1147 and 1158, Abd el-Mou'men ordered the Koutoubia mosque built on the ruins of the Almoravidian buildings. Its unique 77-metre minaret, a prime example of Moslem architecture, is a great local landmark and the symbol of the city.



Glazed tile with plasterwork in a sculptured entrance.

Decorated doorway with plasterwork and wood carvings.

Abd el-Mou'men's successors -- Abu Yacoub Youssef and especially Yacoub el Mansour -- restored the capital. They built new neighbourhoods and extended the city, fortifying the *kasbah* with ramparts and doors and adding a mosque, palaces, a market, a hospital, a parade ground and gardens. Greenery and works of art showed their control of the city environment.

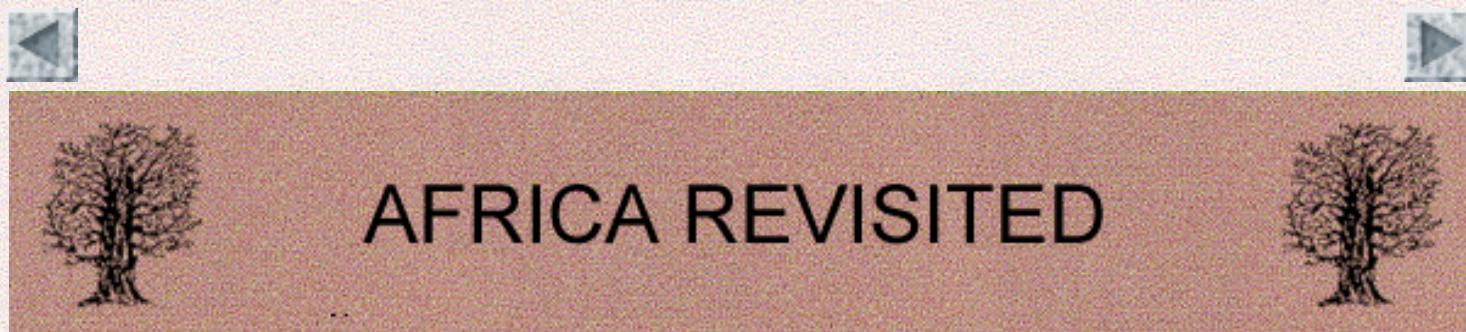
Marrakesh greatly influenced the style of buildings in the towns of the Sahel, especially Djenné and Timbuktu.



View of a *riyad*, interior courtyard decorated with glazed tiles.



Fountain in a *riyad*.
Photos: Jordi Esteva





LA MÉDINA DE MARRAKECH



Vue générale de la ville.



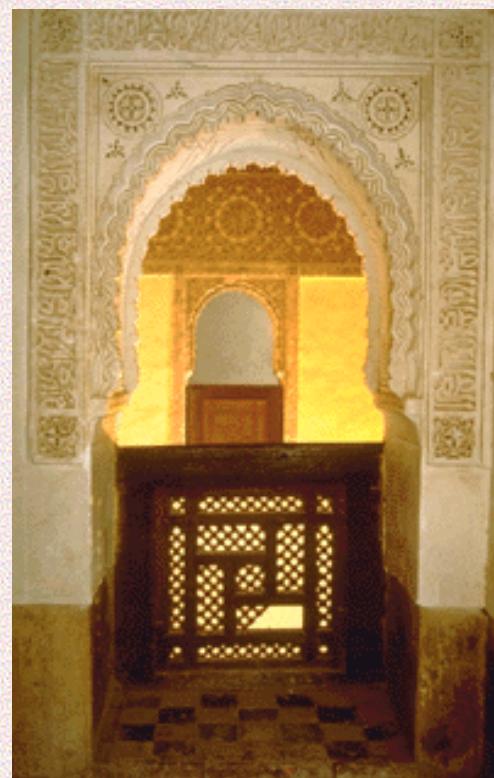
Espace public.

La médina, dont l'enceinte fut construite en 1126-1127 remonte à la période almoravide. Lorsque cette dynastie succomba, en 1147, les monuments furent pour la plupart détruits. Sous les souverains Almohades (1147-1269), Marrakech connut une prospérité nouvelle et inégalée.

Dès 1147-1158, Abd le Mou'men fit élever, sur les ruines des fondations almoravides, la mosquée de la Koutoubia, dont l'incomparable minaret de 77 mètres, monument essentiel de l'architecture musulmane, est l'un des grands repères du paysage urbain et le symbole même de la cité.



Tuiles vernissées et plâtres sculptés.



Porte décorée : plâtre et bois sculptés.

Ses successeurs Abou Yacoub Youssef, et surtout Yacoub le Mansour furent les véritables rénovateurs de la capitale; créant de nouveaux quartiers et élargissant l'enceinte urbaine, fortifiant la *kasba*, avec son enceinte de remparts et ses portes, sa mosquée, ses palais, son marché, son hôpital, sa place d'armes et ses jardins, assurant leur emprise sur l'environnement par des plantations et par des ouvrages d'art.

Marrakech exerça une influence considérable sur l'architecture des villes sahéliennes: Djenné et Tombouctou notamment.



Vue d'un *riyad* (jardin intérieur)
décoré avec des mosaïques vernissées.



Riyad avec une fontaine.
Photos: Jordi Esteva

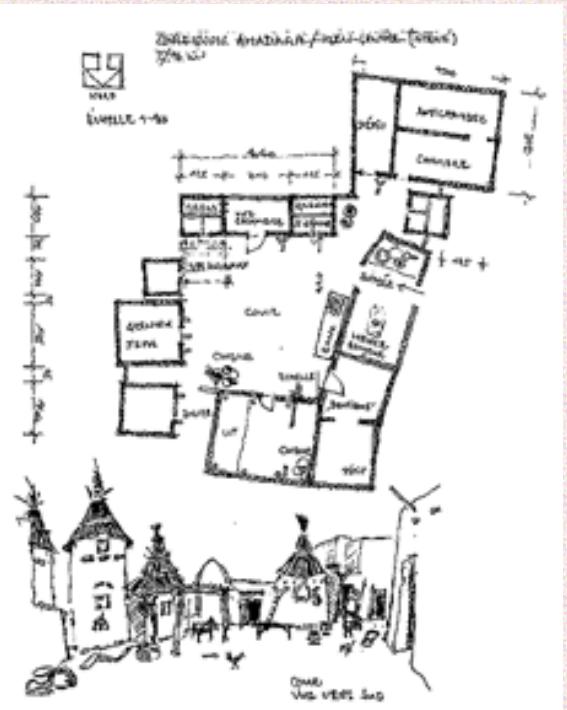




DOGON



Bandiagara cliff, the village of Ireli.



A plot in Ireli.

To defend against attacks by warriors, the Dogons have built their houses in the shelter of the pink sandstone cliffs of Bandiagara. The clay houses are hard to get at.

Family plots are arranged round a courtyard open to domestic animals. Millet and wheat is stored in fortified towers often set above the corners of the main courtyard. The plots are adapted to the terrain and their thick walls often make them seem like fortresses.



The *guinna* (house) of the *hogon* (village chief).



Façade of the *hogon's* *guinna*.

Inside the houses, a ventilation system provides relief from the dry summer heat and the biting cold of the Harmattan. This practical style also has a defensive purpose. *Text: Wolfgang Lauber.*



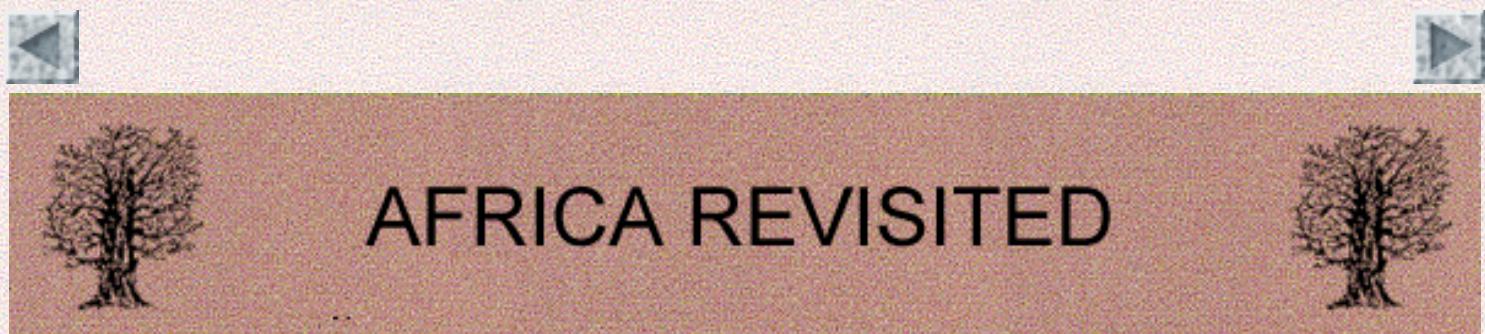
The cliff and the plain with a Dogon family plot.



The *hogon's guinna* in Nombori.

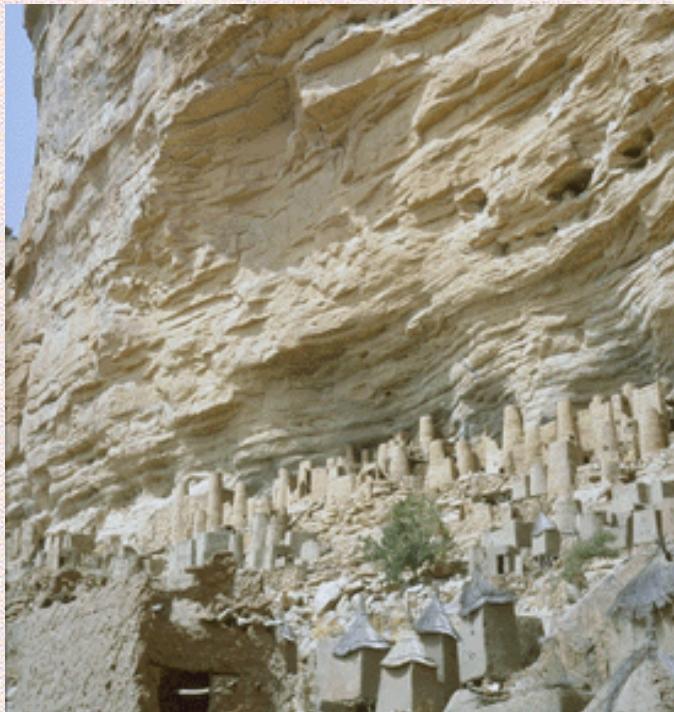
Photos: Wolfgang Lauber;

Drawings: Fritz Wilheim.

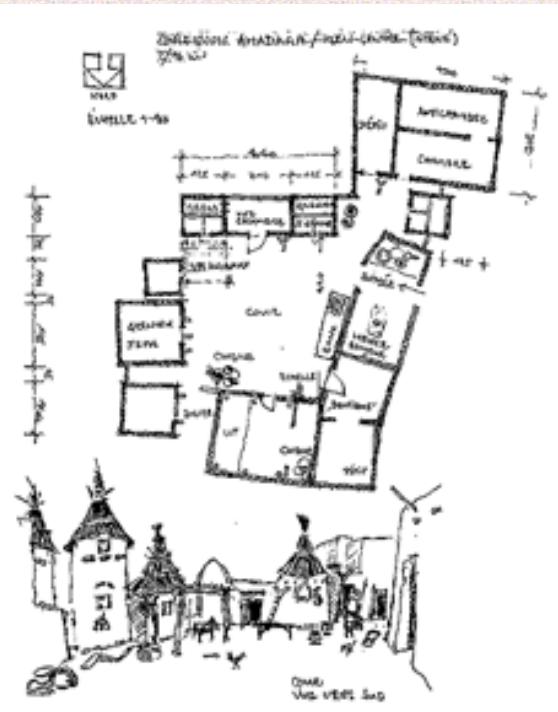




DOGON



Falaise de Bandiagara, village de Irelí.



Plan d'une concession à Irelí.

Soucieux de se protéger des incursions des guerriers, les populations Dogon ont construit leurs habitations sous les abris de la falaise en grès rose de Bandiagara. Ces bâtiments en terre glaise sont d'accès difficile.

Adaptées à la topographie du terrain, les concessions familiales sont organisées autour d'une cour où sont admis les animaux domestiques. Des greniers, de mil et de blé, à étages en forme de tours fortifiées, sont souvent situés aux coins de l'enclos de la cour principale. Avec leurs murs épais, ces concessions ont souvent des allures de forteresses.



Plan de la *guinna* (maison) du *hogon* (chef du village).



Façade de la *guinna* (maison) du *hogon* (chef du village).

À l'intérieur des maisons, un système de ventilation permet de tempérer la chaleur sèche de l'été et le froid de pénétrant de l'Harmattan. Cette architecture fonctionnelle revêt aussi un caractère défensif.*Texte: Wolfgang Lauber.*



La falaise et la grande plaine avec concession familiale Dogon.



Guinna du hogon de Nombori.

Photos: Wolfgang Lauber;

Drawings: Fritz Wilhelm.





GERMAN COLONIAL ARCHITECTURE IN TOGO



The Governor's Palace in Lomé.

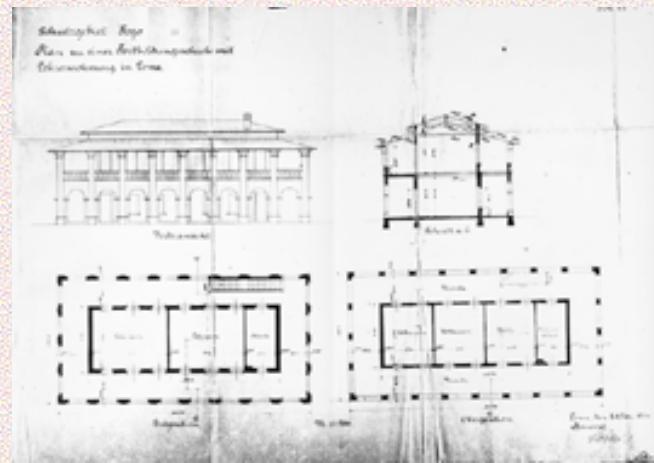


Reconstruction of the Nachtigali hospital in Aného, showing its condition in 1908.

Between 1884 and 1914, the German protectorate put up a large number of buildings as part of an effort to give Togo and Cameroon an educational, medical, commercial and administrative infrastructure. Many of them have survived and are still in use, especially in Lomé, the Togolese capital.



The old school in Lomé, now the offices of the National Investment Corporation.



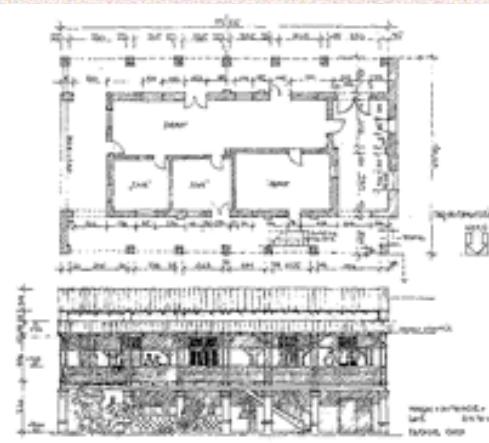
Plan, section and elevation of the National Investment Corporation building. Original plan, 1905.

The imperial Office for construction, opened in Lomé in 1898, encouraged a debate about how best to adapt buildings to the extremes of the tropical climate. Classic versions evolved and became prevalent. They combine traditional African architecture and German building methods. *Text: Wolfgang Lauber.*

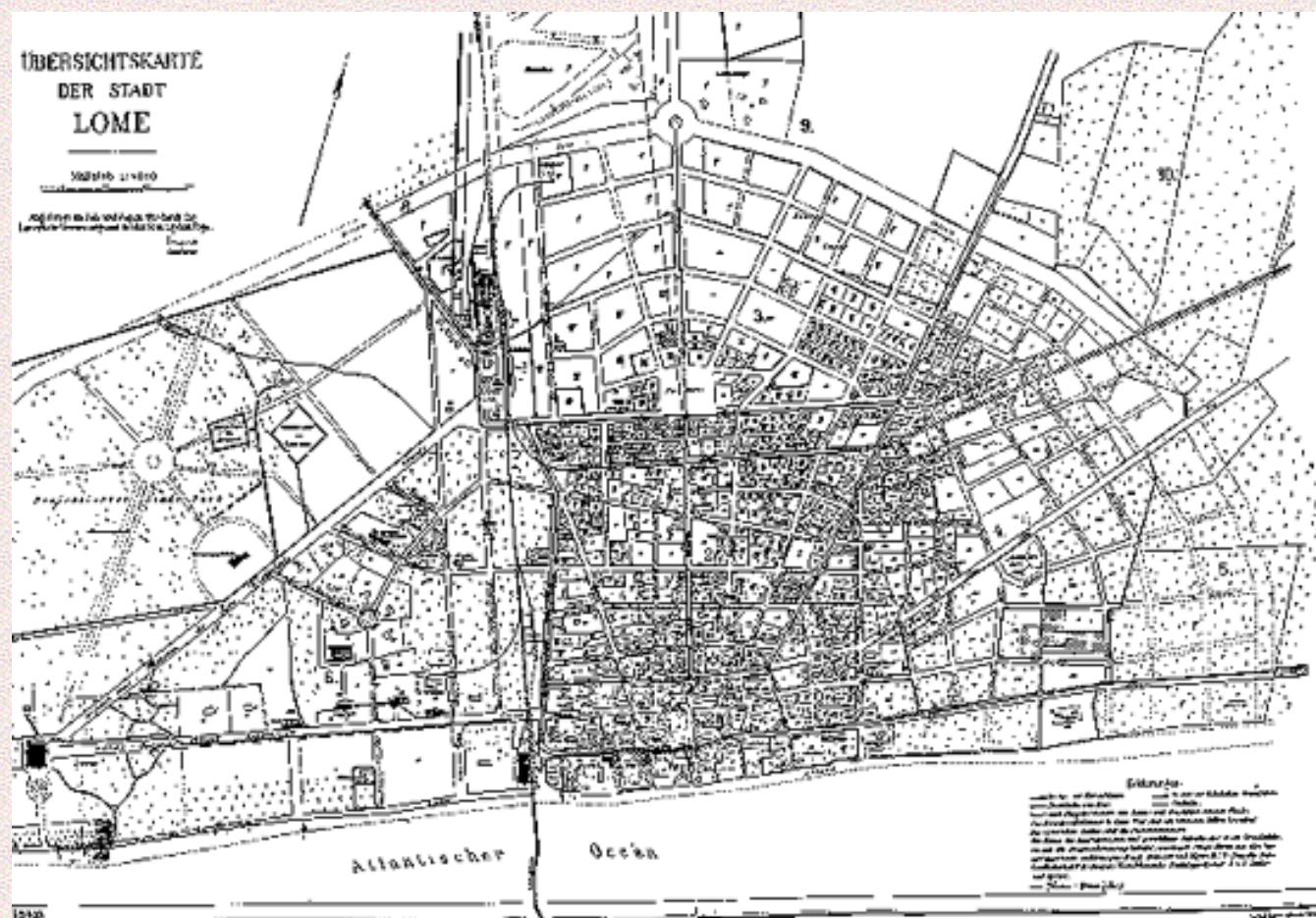


Anthony House in Lomé.

Photos and Drawings: Wolfgang Lauber.



Plan and elevation of a typical colonial building. Anthony House in Lomé.



Map of Lomé, 1913.





AFRICA REVISITED



L'ARCHITECTURE COLONIALE ALLEMANDE AU TOGO



Le palais du gouverneur à Lomé. Photo: Wolfgang Lauber.

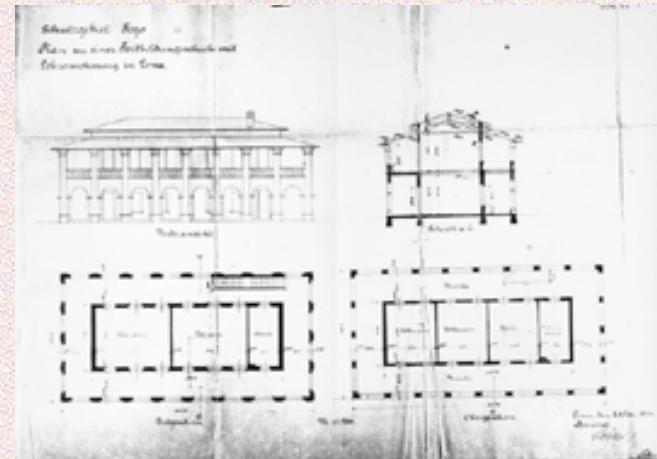


Restitution de l'hôpital Nachtigall à Aného, montrant l'état de 1908. Dessin: Wolfgang Lauber.

Entre 1884 et 1914, le protectorat allemand, dans un soucis de doter le Togo et le Cameroun d' infrastructures scolaires, sanitaires, commerciales et administratives a construit un nombre important de bâtiments. De nombreuses réalisations architecturales ont résisté aux aléas du temps, et sont encore utilisées, notamment à Lomé, la capitale du Togo.



Ancienne école de Lomé, aujourd'hui siège de la Société nationale d'investissement. Photo: Wolfgang Lauber.

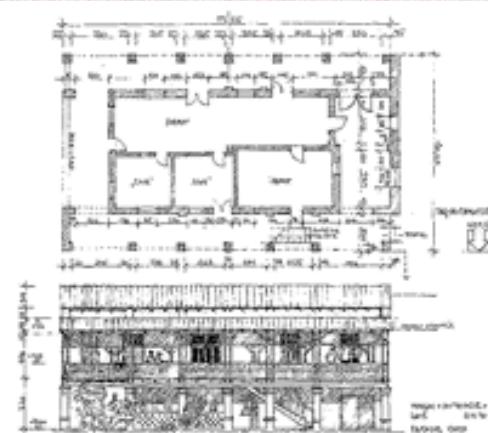


Plan, coupe et élévation de la Société nationale d'investissement. Plan original de 1905.

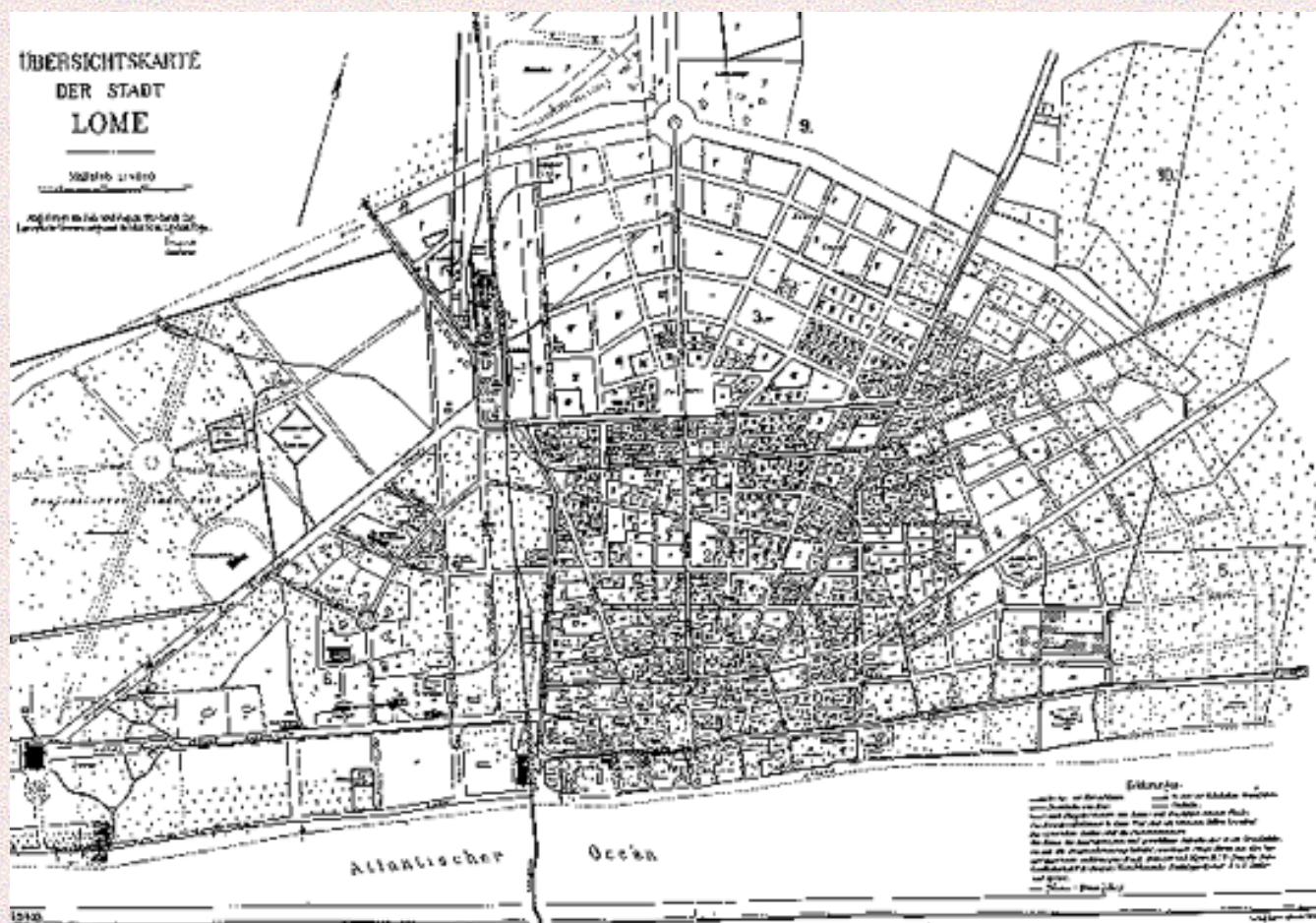
Le Bureau impérial de la construction, créé à Lomé en 1898, a suscité un débat sur les modes de construction fonctionnels adaptés aux conditions climatiques extrêmes des tropiques. Des plans et formes types se sont imposés. Ils représentent une synthèse de l'architecture africaine traditionnelle et des techniques de construction allemandes. Texte: Wolfgang Lauber.



Maison Anthony à Lomé. Photo: Wolfgang Lauber.



Plan et élévation d'une maison coloniale typique. Maison Anthony, Lomé.



Carte de Lomé, 1913.

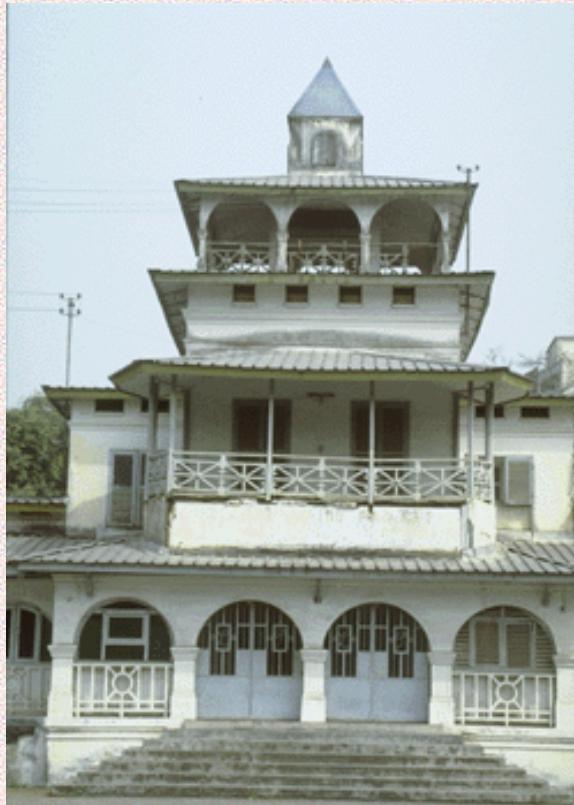


NOUVEAUX REGARDS SUR L'AFRIQUE





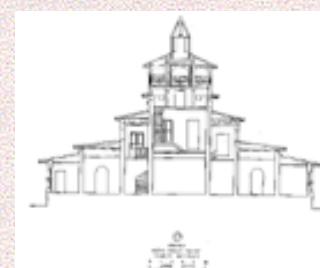
A COLONIAL ARCHITECTURE ADAPTED TO CAMEROON'S CLIMATE



"Pagoda" in Dauala, once the Palace of King Manga Bell.



Plan of the "Pagoda"
typically set east- west for
more shade from the sun.



East-west section of the
"Pagoda".

German colonial architecture took into account the local climate and building techniques. It developed a pleasing and practical style. Buildings usually have a row of sturdy stone pillars set around a rectangular space. The first floor is generally the same as the ground floor but built of wood. The corner verandahs and the four-sided roofs add to the spaciousness.



Construction of a roof.



Big Babanki palace. The design of the façades allows transversal ventilation.
Photos and drawings: Wolfgang Lauber.

The guiding principles of such buildings are still valid:

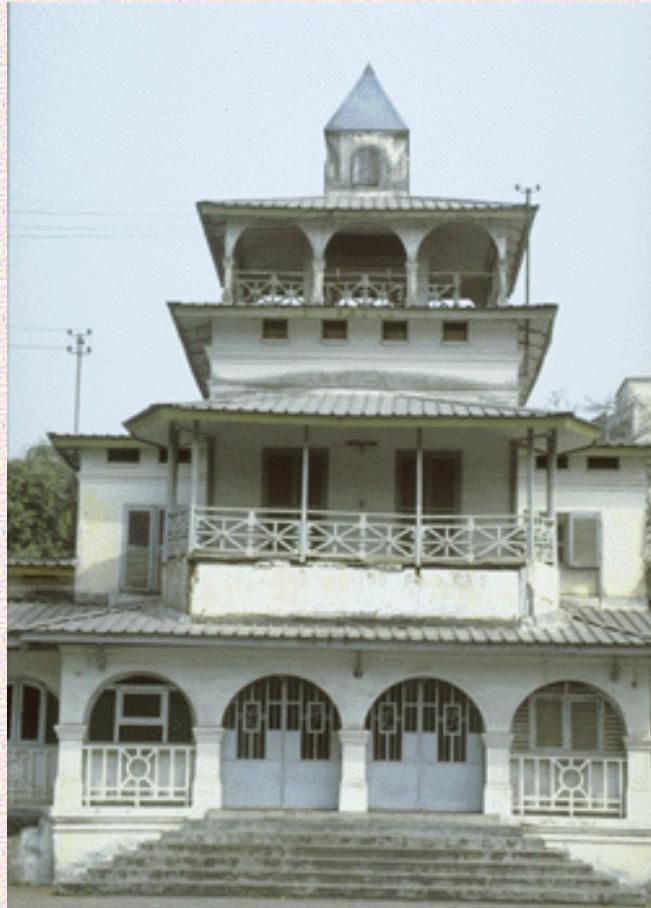
1. East-west layout of the main part of the building with its long side facing south.
2. Transversal ventilation of rooms accessible from an outside gallery.
3. Central living area built of heavy stone with walls which keep it cool.
4. Double layer of roof.
5. Use of light colours to increase reflection and reduce absorption of heat.

Text: Wolfgang Lauber.





UNE ARCHITECTURE COLONIALE ADAPTÉE AUX CONDITIONS CLIMATIQUES DU CAMEROUN



"Pagode" à Douala, autrefois palais du roi Manga Bell.



Plan de la "pagode", avec son orientation est-ouest typique pour une meilleure protection du soleil.



Coupe est-ouest de la "pagode".

L'architecture coloniale allemande a su répondre aux exigences climatiques et mettre à profit les techniques de construction locales, tout en développant un style ayant une valeur esthétique et fonctionnelle. Les bâtiments sont en règle générale constitués d'un alignement linéaire de piliers robustes en maçonnerie, autour d'un plan rectangulaire. L'étage, généralement aménagé selon le plan du rez-de-chaussée, est construit en bois. Les vérandas d'angle et les toits à quatre pans accentuent la profondeur de l'espace.



Construction des toits à double couverture;



Utilisation de couleurs claires pour améliorer la réflexion et réduire l'absorption de chaleur.

Les principes qui ont guidés ces constructions demeurent valables aujourd'hui:

1. Orientation est-ouest du corps du bâtiment, façade longitudinale tournée vers le midi;
2. Aération transversale des pièces accessibles par une galerie extérieure;
3. Noyau d'habitation central réalisé en maçonnerie massive avec des murs qui ne s'échauffent que lentement;
4. Construction des toits à double couverture;
5. Utilisation de couleurs claires pour améliorer la réflexion et réduire l'absorption de chaleur.

Text: Wolfgang Lauber.

**NOUVEAUX REGARDS
SUR L'AFRIQUE**



MISSION SETTLEMENTS IN SOUTH AFRICA



Church at Pella, Northern Cape. *Photo: V. Japha, School of architecture and planning, University of Cape Town.*

Missionary activity in South Africa during the 19th century was vigorous. By the early 20th century Southern Africa, including Mozambique, Lesotho, Zambia and Zimbabwe, had become one of the most intensively worked mission fields in the world.



Zak river mission, Northern Cape, c. 1804.
South African library.



A traditional reed mat house in Lieliefontein, Namaqualand, still commonly used in the Northern Cape region. Photo: V. Japha, School of architecture and planning, UCT.

Distinct settlement types arose in the various geographic regions as result of different environmental, climatic, social, political and economic conditions and the mission society involved. Also, cultural customs and relations between mission societies and local chiefs also had a major formative influence. Two basic types of missions can be identified.

Mission settlements, of which there were many variations, have a civic nucleus consisting of a church and various social facilities surrounded by a settlement.

Mission stations, on the other hand, were institutions which were not intended to be centres of settlement, but offered various social services to the surrounding areas. These missions consisted of only the nucleus without a surrounding or adjacent formal settlement.



View of the centre of Zuurbraak, Western Cape, with the church and school complex. Photo: School of architecture and planning, UCT.

One of the most noteworthy links between the historic mission settlements and the present, is the role that

the missions played in forming and educating many of South Africa's current political and church leaders.

Many of the historic mission settlements and stations have survived and still serve a valuable educational, social, political and religious function. *Text: Vivienne Japha.*



Streetscape in Genadendal, Western Cape, one of the oldest mission settlements in South Africa. *Photo: School of architecture and planning, UCT.*





ESTABLISSEMENTS DE MISSION EN AFRIQUE DU SUD



Eglise à Pella, Le Cap-Nord. (V. Japha, Ecole d'architecture et d'urbanisation, Université du Cap.)

Les missions déployèrent une activité intense en Afrique du Sud au 19e siècle. Au début du 20e siècle, l'Afrique australe, dont le Mozambique, le Lesotho, la Zambie et le Zimbabwe, était l'une des terres de mission les plus intensément travaillées.



Mission de Zak River, Le Cap-Nord, vers 1804. (South African Library.)



Maison traditionnelle en nattes de roseau à Lieliefontein, Namaqualand, encore couramment utilisée dans la région du Cap-Nord. (V. Japha, Ecole d'architecture et d'urbanisation, Université du Cap.)

Plusieurs types d'établissements surgirent dans les diverses régions géographiques, déterminés par le contexte environnemental, climatique, social, politique et économique et des différentes sociétés missionnaires. Par ailleurs, les us et coutumes culturels et les rapports entre les sociétés missionnaires et les chefs locaux exercèrent une influence décisive sur leur forme. On distingue deux grands types de missions.

Les **villages** de mission, dont il existait de nombreuses variantes, comportent un noyau communautaire associant une église et des installations à caractère social entouré par un village.

Les **postes** de missions en revanche, ni centres communautaires ni villages, offraient divers services sociaux aux régions avoisinantes. Ces missions conservaient un noyau communautaire, mais aucun village organisé ne s'y rattachait.



Vue du centre de Zuurbraak, Le Cap- Occidental, 1993, avec l'église et l'ensemble scolaire. (Ecole d'architecture et d'urbanisation, Université du Cap.)

Un des liens les plus intéressants entre les villages de mission historiques et l'époque actuelle tient au rôle joué par les missions dans la formation et l'éducation de nombreux dirigeants politiques et religieux actuels d'Afrique du Sud.

Beaucoup de villages et postes de mission historiques ont subsisté et continuent d'exercer une utile fonction éducative, sociale, politique et religieuse. *Texte: Vivienne Japha.*



Rues à Genadendal, Le Cap- Occidental, un des plus anciens villages de mission d'Afrique du Sud. (*Ecole d'architecture et d'urbanisation, UCT.*)



NOUVEAUX REGARDS SUR L'AFRIQUE





MILITARY ARCHITECTURE: TESTIMONY OF ENCOUNTER



Above: 19th century fort, Gorée. Photo: A.D.C. Hyland.

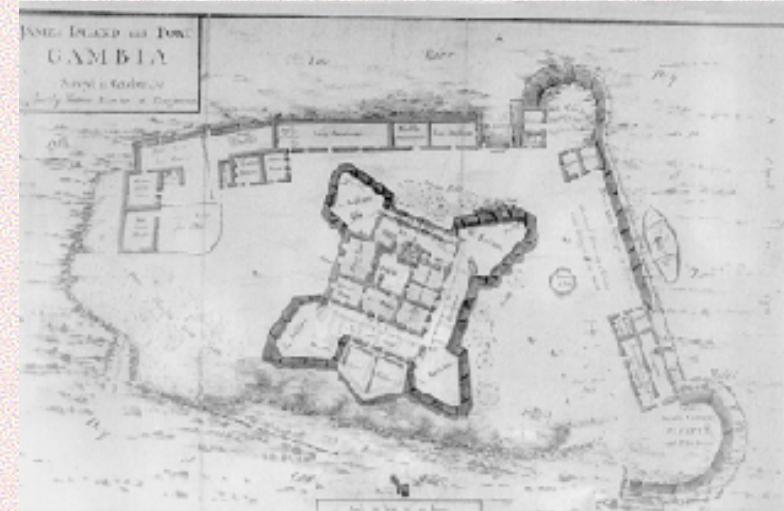
Left: 16th century map of West Africa.
Saó Jorge Da Mina, 1482-1637.

The forts and castles on the Atlantic coast from Senegal to Benin represent the history of the encounter between Europe and Africa from the 14th to the 19th centuries. These structures bear witness to the intense competition between European nations for control of the lucrative West African market. Access to gold, ivory, pepper and spices, and, at the beginning of the 18th century the slave trade, was the stake in many wars between them.

Castle St. George at Elmina in Ghana which is inscribed on the World Heritage List, was built by the Portuguese in 1482-1486. It is not only one of the earliest castles in Africa, but the largest and most spectacular of these buildings whose strongest fortifications were always on the seaward side.



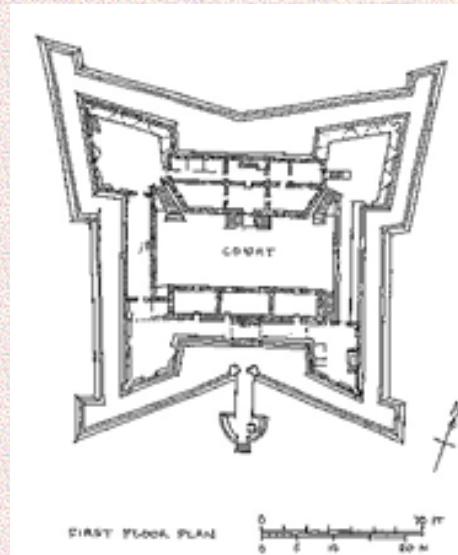
View of Elmina by Friere 1546. St. George's castle was built in 1482-6 by the Portuguese, who were the first European builders in West Africa. It is the largest of the fortified buildings on the coast. (*Portugaliae monumenta cartographica*, i, 75.)



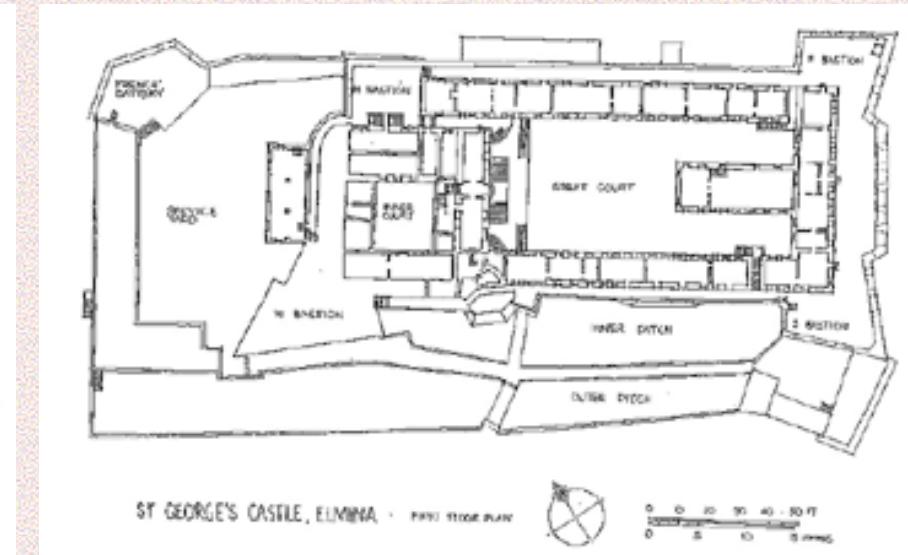
James Fort, the Gambia. Survey by an English engineer, 1755.

After the abolition of the slave trade, many forts and castles were abandoned. Some housed in the 19th century the colonial administrations. Others, such as the old fort on the island of Gorée, were restored and converted into museums in the 20th century. The island of Gorée, inscribed on the World Heritage List in 1978, is held in trust for the international community by the Senegalese people.

Many governments are also attempting to restore this heritage, e.g. the restoration of the Citadel and James Fort in the Gambia. *Text: A.D.C. Hyland.*



Fort St. Jago, Elmina. First floor plan. Drawing: A.D.C. Hyland.



St. George's Castle, Elmina. First floor plan. Drawing: A.D.C. Hyland.



AFRICA REVISITED





L'ARCHITECTURE MILITAIRE, TÉMOIGNAGE D'UN FACE À FACE



Au-dessus: Fort du 19e siècle, Gorée. Photo: A.D.C. Hyland.

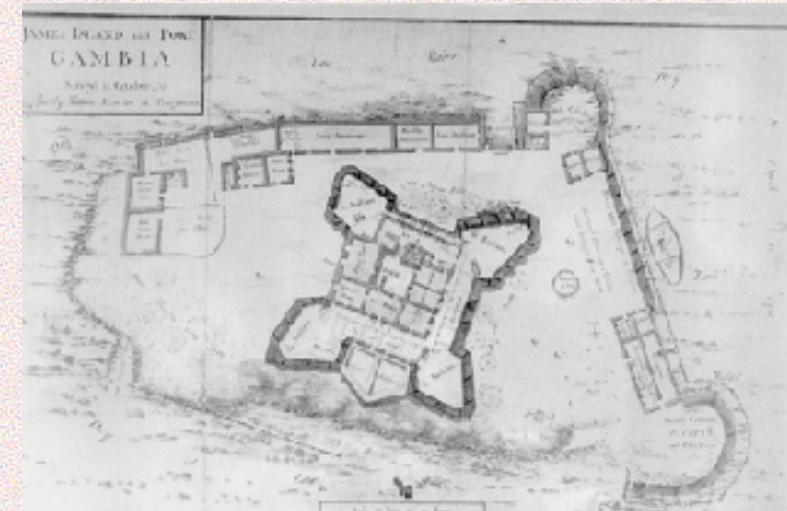
Gauche: Carte du 16e siècle de l'Afrique de l'Ouest.
Saó Jorge Da Mina, 1482-1637.

Les forts et les châteaux disséminés le long de la côte atlantique du Sénégal au Bénin retracent l'histoire d'un face à face qui mit en présence l'Europe et l'Afrique du 14e au 19e siècle. Ces constructions attestent la rivalité intense des nations européennes entre elles pour contrôler le marché lucratif de l'Afrique de l'Ouest. L'accès à l'or, l'ivoire, le poivre et les épices, et, au début du 17e siècle, le commerce des esclaves, constituèrent l'enjeu de nombre de leurs guerres.

Le château St. George à Elmina, au Ghana, inscrit sur la Liste du patrimoine mondial, fut construit par les Portugais en 1482-1486. C'est non seulement le plus ancien château d'Afrique, mais le plus grand et le plus spectaculaire de ces édifices dont les fortifications les plus puissantes regardaient toujours vers la mer.



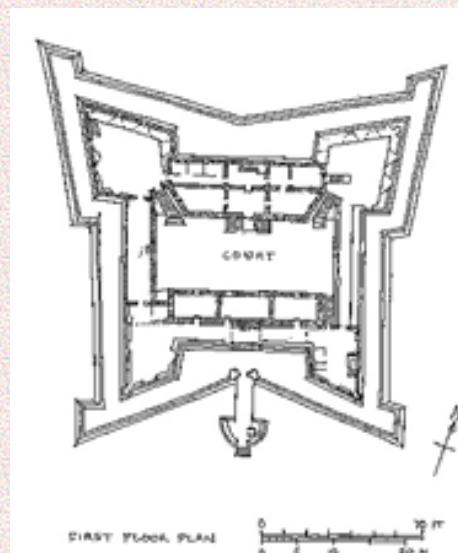
Vue d'Elmina par Friere, 1546. Le château St. George fut édifié en 1482-1486 par les portugais, premiers bâtisseurs européens en Afrique de l'Ouest. C'est le plus grands des ouvrages fortifiés de la côte. (*Portugaliae monumenta cartographica*, i, 75.)



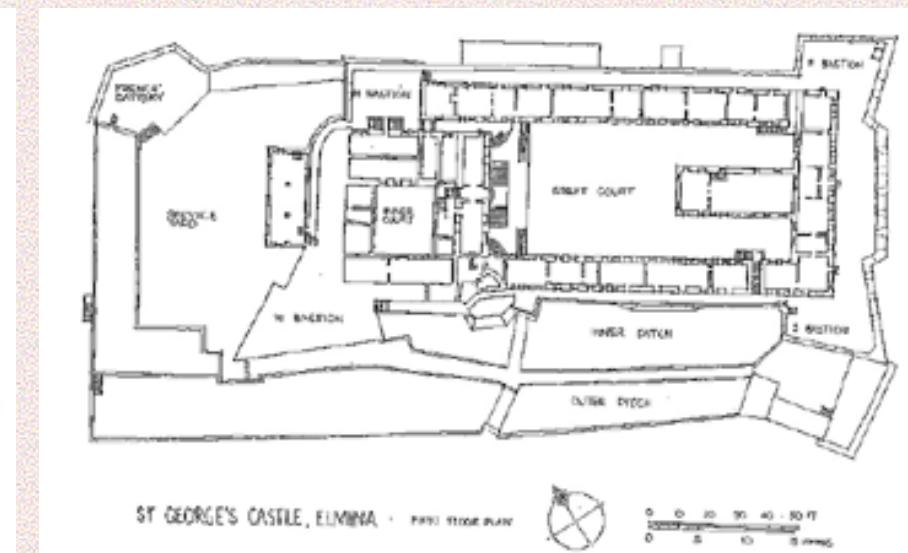
Le fort de James, Gambie. Etude par un ingénieur anglais, 1755.

Après l'abolition du commerce des esclaves, beaucoup de forts et de châteaux tombèrent dans l'abandon. Au 19e siècle, certains abritèrent des administrations coloniales. D'autres, comme le vieux fort de l'île de Gorée, furent restaurés au 20e siècle et transformés en musée. L'île de Gorée, inscrite sur la Liste du patrimoine mondial en 1978, est préservée, pour la communauté internationale, par le peuple sénégalais.

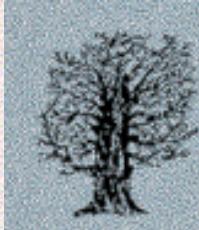
Beaucoup de gouvernements s'efforcent aussi de restaurer ce patrimoine, par exemple la citadelle et le fort de l'île de James en Gambie. *Text: A.D.C. Hyland.*



Le Fort St. Jago, Elmina. Plan du premier niveau. Dessin: A.D.C. Hyland.



Le château St. George, Elmina. Plan du premier niveau.*Dessin: A.D. C. Hyland.*



NOUVEAUX REGARDS SUR L'AFRIQUE